

Klautjen

Gemengeblat | Biissen



**Déi nei Schwämm zu Colmar
Lëtzebuergesch léieren
Eis Veräiner: D'AGEP
D'Allocation de vie chère**



BISSEN

Klautjen

Gemengeblat Biissen

Klautjen Nr 10 / 2009 - 1

- 2 Eis Stroossennimm
- 3 10 „Klautrejer“
- 4 Déi nei Schwämm zu Colmar
- 7 Besuch um Chantier vun der Luxlait
- 8 Neijoersempfank
- 9 Chrëschtmaart 2008
- 10 Gemengerotsberichter
- 17 Lëtzebuergesch léieren
- 18 Ee Scheck fir „Indesch Patenschaften“
- 18 85 Käerze fir d'Mme Kasel-Frank
- 19 Am Parbureau
- 19 Kommiounskanner 2009
- 19 Lëtzebuergesch richtig schreiwen
- 20 Babysitter-Cours am Jugendhaus
- 20 Scheck vum Aidslaf
- 21 Eis Veräiner
- 22 Allocation de vie chère
- 23 Animateure gesicht
- 23 Agenda
- 24 D'Fuesboken ënnerwee

Editeur:

Administration communale de Bissen/
Commission consultative de l'Information
bp 25, L-7703 Bissen
Tél. 83 50 03-1
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

Redaktiouns:

D'Memberen vun der Informatiounskommissioun:
Monique Mathieu (Presidentin, Redaktioun vum
Gemengerotsbericht), Jean-Marie Even (J.M.E.),
Josiane Kiefer (J.K.), Marc Lucius (M.L.), Dan
Roder (D.R.), Ed Sinner (E.S.), Armand Wantz
(A.W.)

Et hunn och matgeschafft:

Frank Clement, Alain Feiereisen

A bei de Fotoen:

Romain Schmit, Romain Lucas an anerer.
Foto um Cover: Ed Sinner

Grafik : barth&design

Drock : Imprimerie REKA, Leudelange

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der
Gemeng Biissen verdeelt.

Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt,
an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.

De Klautjen kann och abonéiert ginn:

lwwerweist w.e.g. 20 Euro (fir 4 Nummeren) un
d'Gemeng Biissen, op de Konto BCEE
LU33 0019 3401 0025 7000 bei der Spuer-
keess, mam Vermierk "Abonnement Klautjen".

Eis Stroossennimm (10)



À l'âge de 18 ans, l'adolescent Jean-Baptiste Kremer, né le 30 novembre 1869 à Bissen, embarquait vers les États-Unis d'Amérique. Le 13 novembre 1891, il s'engageait en tant que machiniste sur le navire « Independence » de la

marine américaine, ensuite à bord de la « Thetist ».

À la fin de son contrat en 1895, il retourna à Bissen et prenait des cours privés de latin, ayant l'intention de devenir prêtre. En avril 1897, il s'engagea dans l'ordre des jésuites en Hollande et pendant les trois années qui suivirent, il prenait des cours de philosophie à l'université Campion, au Wisconsin. Il poursuivit ses études pendant deux années supplémentaires à l'université de Buffalo (dans l'état de New York). À l'âge de 38 ans, il a été ordonné prêtre à St. Louis (Mississippi).

À l'université Marquette (Milwaukee), Jean-Baptiste Kremer donnait des cours de physique et mécanique tout en se sentant attiré par la botanique, l'astronomie et la sismologie. Mais il avait gardé également un grand penchant pour la mécanique et la radiotechnique, ce qui l'a amené en 1921 à la construction d'une station radio WHAD d'une puissance de 250 watts installée dans le laboratoire de physique de l'université. À partir de cette station, il transmettait des informations et de la musique classique chaque mercredi soir. En 1924, il installait une nouvelle station d'une puissance de 500 watts et émettait, ensemble avec le quotidien « The Journal », chaque jour un programme varié.

Le 11 janvier 1927, Jean-Baptiste Kremer succomba aux attaques d'une pneumonie sévère, à l'âge de 57 ans. Sa tombe se trouve au cimetière Calvary de Marquette.

M.L.

Ce résumé est basé sur les recherches minutieuses de l'auteur Victor Kalmes. Vous pouvez lire l'article entier sur la vie de Jean-Baptiste Kremer dans le tome 2 de « BISSEN seit eh und je ».



10. Ausgab vum Klautjen

Jo, lo gëtt et deen „neie“ Klautjen scho säit 3 Joer – an lei ass déi 10. Ausgab. Och wann ee selwer ni vill Kommentären, weder am gudden nach am schlechte Sënn, derzou héiert: de Klautjen schéngt de Leit plus ou moins ze gefallen. Vun Ufank u wollt déi, eng éischte Kéier an der Biisser Gemeng agesaten „Informatiounskommis-sioun“ ee lokale Bulletin maachen, deen optesch gefält, a wou emol déi eng, emol déi aner Leit sech dran erëm fannen. De Klautjen sollt einfach d’Bild vun eisem Duerf, ee ganz liewegt an äerdeg Duerf, erëm ginn.

Et gëtt natierlech onheemlech villes, iwwert dat ee schreiwe kann. Virun dräi Nummeren hu mer d’Rubrik „Ons Veräiner“ agefouert, mat dëser Nummer kënnt eng Rubrik „Praktesches“ derbäi. A vläicht, wann d’Plaz duer-geet, maache mer ab där nächste Kéier nach eng Rubrik „Vu fréier“ – mee dat musse mer nach gesinn.

Anescht wéi säi Virgänger huet deen „neie“ Klautjen kee sou héije kulturellen Usproch. Dëse Klautjen wëll sech och net mat deem anere moossen, an och mol net ver-gläichen. Dat Allerwichtigst ass wuel, datt eis Gemeng insgesamt iwwert een Informatiounsblat verfügt, wou d’Leit engersäits gewuer ginn, wat vum Gemengerot décidéiert gouf, a gläichzäiteg sech selwer an deem Blat erëmfanne kënnen.

Wat natierlech hei zu Lëtzebuerg ëmmer eng Proble-matik ass, ass d’Sprooch. De Klautjen ass – bis op d’Säite vun de Conseilssëtzen – op Däitsch oder Lëtzebuergesch. D’Redaktiounsequipe huet sech scho Gedanken heiriwwer gemaach. Eng franséisch Iwwer-setzung, oder och nach ee franséische Resumé, géifen engersäits ee gewëssen Zäitopwand bedeiten, anersäits natierlech och méi Plaz, dat heescht, eng méi héich Säitenzuel. Do musse mer nach kucken, ob mer heifir an Zukunft eng Léisung fannen. Schued ass et ëmmer, wann d’Zäitschrëft ongekuckt an der Poubelle lant...

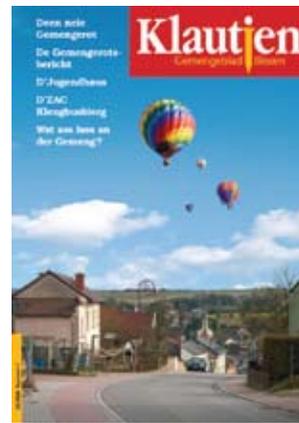
Wien lo ee vun de „Klauterjer“ net krut, sief et, well en nach net zu Biissen gewunnt huet, oder well de Bréif-dréier en net a seng Boîte gemaach hat, oder en aus wéi engem Gronn och ëmmer vertesselt huet, an awer d’Serie komplett well hunn, kann op der Gemeng déi Nummer ewech huelen. Wien net an der Gemeng Biissen wunnt, an de Klautjen ëmmer geschéckt well kréien, kann sech abonnieren (kuckt w.e.g. op der Säit 2).

De Klautjen ass eng fräiwëlleg Aarbecht, déi vill Asaz ver-laangt. An duerfir ass et gutt, datt mer verschidentlech op Beiträg, Fotoen an Ureegunge vu Leit zréckgräife kënnen, déi net der Informatiounskommissioun ugehéieren.

De Membere vun der Info-Kommissioun, genau wéi allen, déi bis ewell gehollef hunn, de Klautjen duerch hire Beitrag flott ze gestalten, een décke Merci.

Monique Mathieu

Presidentin vun der Informatiounskommissioun



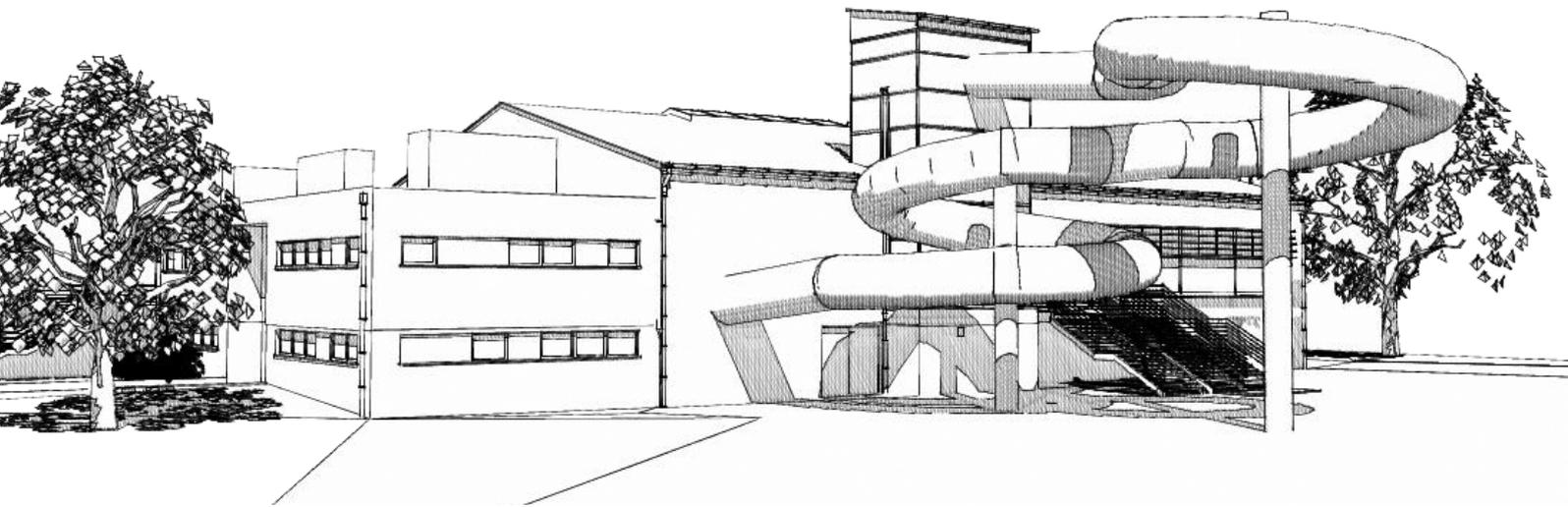
Déi nei Schwämm zu Colmar-Bierg

Am 12. Dezember 2008 erfolgte in Colmar-Berg der erste Spatenstich für den Ausbau und die Renovierung des Schwimmbades. Zu den acht Gemeinden, die diesen Bau gemeinsam finanzieren, zählt auch Bissen.

Anlässlich der kleinen Feier konnte Député-Maire Bim Diederich zahlreiche Lokalpolitiker der teilnehmenden Gemeinden begrüßen. Auf sein Betreiben hin taten sich die Gemeinden Colmar-Berg, Bissen, Boewingen, Erpeldingen, Ettelbrück, Fehlen, Mertzig und Schieren zusammen, um den Ausbau sowie die Modernisierung der bestehenden Schwimmhalle für einen Kostenpunkt von 11,5 Millionen Euro durchziehen zu können.

Summe sollte, unter Abzug von 850 000 Euro, die die Gemeinde Colmar-Berg als Betreiber nebst dem Baugrundstück zur Verfügung stellt, gemäß ihrer Einwohnerzahl unter den acht Gemeinden aufgeteilt werden. Da die Gemeinde Ettelbrück hiermit aber ihre Schwierigkeiten hatte, wurde die Aufteilung schließlich gemäß der reservierten Schulstunden – insgesamt 32 – vorgenommen. Pro Stunde zahlt jetzt jede Gemeinde 188 806,75 Euro beim Bau, bzw. der Renovierung, und wird später zusätzlich eine Benutzungsgebühr entrichten. Das Sportministerium wird die Anlage mit 4,5 Millionen Euro subventionieren.

Die Gemeinde Bissen, deren Schulkinder seit langen Jahren die Schwimmhalle in Colmar-Berg nutzen, ist mit 4 Stunden nach Ettelbrück (10) und Colmar (8) größter „Teilhaber“. Zuerst sollte die Gemeinde laut Wunsch des vorherigen Schöffensrates sogar 6 Stunden übernehmen, Bürgermeister Bauer war aber zur Überzeugung gelangt, dass 4 Stunden ausreichen, um allen Schulkindern Schwimmkurse zu ermöglichen, und dies auch, wenn die Schulbevölkerung wächst. Der Entschluss, die Stundenzahl und hierdurch die zu zahlende Summe erheblich zu reduzieren, kam Colmar-Berg natürlich nicht gelegen. Da sich keine



Eng Schwämm fir aacht Gemengen

Es sei gar nicht so leicht gewesen, die acht Bürgermeister und vor allem auch die Gemeinderäte von einer gemeinsamen Vorgehensweise zu überzeugen, so Bim Diederich in seiner Ansprache, der regionale Gedanke setze sich nur langsam durch. Erste Gespräche begannen im Jahr 2000, und führten 2004 zur Verabschiedung (durch den Gemeinderat Colmar-Berg) eines Vorprojekts für die Erneuerung des Schwimmbades in Höhe von 9,5 Millionen Euro. Beim Votum des definitiven Projekts am 4. Oktober 2005 waren es dann bereits 10,5 Millionen Euro, und bei der Verabschiedung des „Projet remanié“, 11 391 816,38 Euro. Diese

andere „Abnehmergemeinde“ fand, übernahm unsere Nachbargemeinde auch die zwei Stunden, auf die Bissen verzichtete. Insgesamt wird die Gemeinde Bissen jetzt laut der am 27. Februar 2008 vom hiesigen Gemeinderat genehmigten Konvention 755 227 Euro zahlen. Die Schwimmhalle wird Eigentum der Gemeinde Colmar-Berg bleiben. Diese wird auch Bauherr sein und die Ausschreibungen vornehmen. Die anderen Gemeinden, die sich an der Finanzierung beteiligen, werden die Schwimmhalle während 20 Jahren nutzen können. Sie werden zusätzlich 250 Euro pro Stunde zu zahlen haben. Eine Überwachungskommission, die ihre Entscheidungen mit einer Zweidrittelmehrheit



Die von dem Architektenbüro Marc Disteldorf entworfene Schwimmanlage.

treffen wird, wird nach der Fertigstellung der Arbeiten eingesetzt, wobei jede Gemeinde über so viele Stimmen verfügt, wie sie Stunden reserviert hat.

In der Tat wird die neue Anlage Elemente wie ein Jacuzzi, Planschbecken, Wellenbad und eine 80 Meter lange Rutsche begreifen, sowie Saunas und Dampfbad.

Der Bürgermeister von Colmar-Berg, Bim Diederich, meinte denn auch, man habe nicht einzig ein Schulschwimmbad schaffen wollen, sondern eine Anlage, die die ganze Bevölkerung anspreche, und sich von den Hallenbädern in Mersch, Redingen und Walferdingen unterscheide. Insgesamt will Colmar-Berg aber darauf achten, dass sich die von allen Gemeinden getragenen Nachfolge- und Unterhaltskosten in einem annehmbaren Rahmen bewegen, und u.a. die Öffnungszeiten den Bedürfnissen der Kundenschaft anpassen.

Was das jetzige Schwimmbad anbelangt, das eine Fläche von 1 150 m² hat, so werden die beiden Becken komplett überholt und modernisiert, genau wie die Umkleieräume und der Empfangsbereich. Der Betrieb der alten Anlage soll bis Juli 2009 aufrecht erhalten bleiben, danach wird das Schwimmbad für voraussichtlich zwei Jahre schließen müssen.

Das neue Schwimmbad wird maximal 140 Kinder aufnehmen können, es sollen aber in der Regel nicht mehr als 100 Kinder gleichzeitig in den Becken sein. Im Jahr 2011 soll die neue Anlage, die durch eine Wärmekraftkopplungsanlage geheizt, und auch ein spezielles Wasserwiederaufbereitungssystem begreifen wird, wieder eröffnet werden.

M.M.



Foto: Monique Mathieu

Erster Spatenstich: Acht Bürgermeister, darunter drei Députés-Maires, freuen sich über den Baubeginn.

Ee grouse Wellness-Beräich

Das Schwimmbad wird eine Gesamtgröße von 2 600 Quadratmetern haben, wovon die beiden Becken 350, bzw. 490 Quadratmeter einnehmen. Die „Strandfläche“ wird 780 m² betragen, die Umkleieräume und Sanitäranlagen 740 m² und der Wellness- und Buvettebereich 240 m².

Luxlait: Geschwë geet et lass!

Der erste Spatenstich für die 33 000 m² große Anlage erfolgte am 8. November 2007 – heute ist die Fabrik fast fertig gestellt.

Für 150 Millionen Euro investiert die Milchgenossenschaft Luxlait auf Roost. Dort werden die bisherigen Standorte Merl und Ingeldorf von Luxemburgs einzigem Milchverarbeitungsbetrieb **zusammengelegt. Anfang Januar hatten die Luxlait-Verantwortlichen die Gemeinderatsmitglieder zu einer Besichtigung der Baustelle eingeladen.**



Auch wenn es an diesem Samstag sehr ruhig auf der Baustelle war, und nur in demjenigen Gebäudeteil gearbeitet wurde, der in einigen Monaten die „Kommando-Zentrale“, sprich den administrativen Teil und die Sitzungsräume des Verwaltungsrates beherbergen soll, so läuft der Baubetrieb normalerweise auf Hochtouren. Ende April nämlich soll – mit einer halbjährigen Verzögerung auf den ursprünglichen Zeitplan – mit der Produktion begonnen werden, und die erste, auf Roost verpackte Milch vom Fließband laufen.

„Seit der Umzug beschlossene Sache ist, und insbesondere, seit mit dem Bau der neuen Anlage begonnen wurde, leisten unsere Leute doppelte Arbeit. Denn einerseits muss die Produktion in Merl und Ingeldorf bis zum endgültigen Wechsel weiterlaufen, und andererseits muss die Gestaltung der neuen Anlage vorankommen. Insbesondere dann, wenn

einige der Teile der Anlage von Merl nach Bissen transferiert werden, wird es brenzlich: die Produktion muss nahtlos weitergehen“, sagt Luxlait-Direktor Claude Steinmetz.

Auf 33 000 Quadratmetern werden auf Roost bekannte, aber auch neue Produkte hergestellt werden. Unter anderem will Luxlait die bislang im Ausland hergestellte UHT-Milch in Zukunft selber produzieren.

Mit den insgesamt über 100 000 Tonnen im Jahr an Fertigprodukten wird nicht nur der Luxemburger Markt versorgt, sondern es wird ebenso ins Ausland geliefert (Belgien, Deutschland, Frankreich, aber auch Portugal, Italien, die Niederlande und die Türkei...).



Viele Argumente sprachen für den, im Mittelpunkt des Landes gelegenen Standort. Einerseits war es nicht einfach, ein Gelände zu finden, das groß genug für die Milchfabrik war, andererseits sind es natürlich die Nähe zur Autobahn und die relativ gesehen kurzen Anfahrtswege, die die Genossenschaft schlussendlich dazu bewogen, sich 2002 für unsere Gemeinde zu entschließen, und dort ein 10 Hektar großes Areal zu kaufen.

Darüber hinaus stand die Gemeinde der Niederlassung des neuen Betriebes wohlgesonnen gegenüber. Unter anderem wurde, um stets genügend Wasser für die Produktion bereit stellen zu können, ein zweites Wasserreservoir auf Laaschtert gebaut, und der Anschluss des lokalen Wassernetzes an die SEBES sicher gestellt. Bissen gewinnt durch den SEBES-Anschluss natürlich auch an Sicherheit, seinen Einwohnern und Betrieben stets genügend Wasser liefern zu können, sollte die eigene Quelle einmal nicht ausreichend sprudeln.

Luxlait hat in der Tat einen sehr hohen Wasserverbrauch. Auch wenn man diesen auf Roost um 38 Prozent reduzieren will, so werden dennoch +/- 650 000 Liter am Tag gebraucht, um





Fließbandanlage zur Zusammenstellung der Lieferungen

die Reinheit der Anlage zu gewährleisten, durch die 120 000 Millionen Liter Milch im Jahr fließen werden. Da Wasser demnach für die Milchfabrik auch einen erheblichen Kostenfaktor darstellt, hat sich Luxlait, die in Luxemburg-Stadt über eigene Brunnen verfügte, auf die Suche nach einer Möglichkeit gemacht, auf eigenes Wasser zurück greifen zu können. Und da an der

Eng „Erliefneswelt“

Luxlait will es indes nicht nur bei der Milchproduktion belassen. Dem Geist der Zeit entsprechend, und auf der Feststellung basierend, dass es in Luxemburg wenige Möglichkeiten gibt, auch bei schlechtem Wetter Interessantes zu unternehmen, ist auf Roost eine „Erlebnisswelt“ geplant, die im Jahr immerhin 70 000 Besucher anziehen soll. Bei ihrer Visite können die (Eintritt zahlenden) Besucher nicht nur von einer Galerie aus zusehen, wie der Milchverarbeitungsprozess vonstatten geht, sondern die Geschichte der Milch in unserem Land auf unkonventionelle Art und Weise nachvollziehen. Gleichzeitig werden viele Möglichkeiten geboten, mittels Experimenten eigene Eindrücke und Erfahrungen zu sammeln. „Natürlich ist uns daran gelegen, über diese Erlebnisswelt für unsere Milcherzeugnisse zu werben“, gesteht Luxlait-Direktor Steinmetz. „Aber es wird eine Bereicherung für unser Land sein, davon bin ich überzeugt.“



Grenze zwischen Bissen und Colmar eine geeignete Quelle ausgemacht werden konnte, soll so schnell wie möglich mit der Verlegung einer Wasserleitung von dort bis zum Roost begonnen werden.

Auch bei der Abwasserklärung musste Luxlait die Pläne ändern: während bei Baubeginn noch klar schien, dass das Abwasser über den Siden zur Kläranlage „Bleesbréck“ abgeführt wird, wurde die Genossenschaft wenig später aufgefordert, doch eine eigene Kläranlage zu bauen.

Trotz des Einsatzes von Robotern, wird die Milchfabrik rund 300 Leute in den verschiedenen Bereichen beschäftigen – zum Teil hochqualifizierte Leute, wie der Direktor versichert. Während das Areal in Merl bereits für 136 Millionen Euro einen Käufer gefunden hat, und zum Wohnbaugelände wird, soll die Entscheidung, was mit dem Gelände der Laduno in Ingeldorf passiert, Anfang 2010 fallen.

M.M.

Neijoerspatt am Wonerbatti

Beim diesjährigen "Neijoerspatt" am 13. Januar im Wonerbatti, konnte Bürgermeister Ali Bauer viele Gäste begrüßen: Ehrenbürgermeister Wietor, seine Kollegen aus Schöffen- und Gemeinderat, das Gemeindepersonal, Vertreter der Feuerwehr, das Schulpersonal, Vertreter der Maison relais und des Jugendhauses, die Mitglieder der beratenden Kommissionen der Gemeinde, und, als Ehrengäste, den Abgeordneten und Bürgermeister der Nachbargemeinde Colmar-Berg, Bim Diederich, den Abgeordneten Claude Adam sowie den Bürgermeister von Mersch, Abbes Henkel.



Der Bürgermeister ging in seiner Ansprache kurz auf die wichtigsten Projekte des vergangenen sowie des kommenden Jahres ein, und unterstrich, dass Bissen mit einer Prokopfverschuldung von rund 1 900 Euro nicht allzu schlecht dastehe. Er bedankte sich bei allen für die gute Zusammenarbeit und die im vergangenen Jahr geleistete Arbeit, und schloss hierbei auch die Aktivitäten der beratenden Kommissionen mit ein, die immerhin von der Herausgabe des Klautjen, über Integrationsbemühungen (wie „Trèppeltour“), Kulturveranstaltungen (u.a. Kirmesausstellung), bis zur Grouss Botz, Energiesparmaßnahmen, das Begutachten von Bauanträgen, Verkehrssicherheit, 3. Alter, und zum „Chrëschtmaart“ und „Kinosbus“ reichen, ohne dass diese Auflistung komplett wäre.



Fotos:
Monique Mathieu



Besonders ehren konnte der Bürgermeister zwei Personen: Zygmunt Wolnicki, der seit 1996 Turnunterricht in Bissen gab, und der mit dem Ausklang des Schuljahres 2007/2008 in den Ruhestand trat, sowie Jupp Leinen, der sich drei Jahre lang um den Containerpark der Gemeinde und die Blumen in Bissen kümmerte, und der gesundheitshalber aus dem Dienst schied.

Fotoen:
Alain Feiereisen,
Monique Mathieu,
Romain Schmit



Chrëschtmaart 2008

Wat eemol gutt gaangen ass, soll ee roueg eng zweete Kéier maachen. An duerfir hat d'Jugend- a Sportkommissioun vun der Gemeng och dëst Joer ee Chrëschtmaart op der Plaz bei der Märei organiséiert. 15 Associatiounen a Leit aus dem Duerf hu matgemaach, an sou den 13. Dezember eng heemeleg Atmosphär matten am Duerf entstoe gelooss.



Un de Stänn konnt ee villes fir z'essen an ze drénke kafen, awer och Chrëschtdekoratioun an aner Objete goufen ugebueden. Fir déi richteg Chrëschtstëmmung hunn d'Fanfare Biissen an d'Chorale Ste Cécile mat Musek a Gesank gesuert, an de Kannergesank huet ee Chrëschtspill am (zimlech kalen) Zelt presentéiert.



Anescht wéi am leschte Joer, waren d'Haisercher, an deenen d'Stänn ënnerbruecht waren, net méi gelount. Villméi hat sech eraus gestallt, datt et besser wier, si ee fir allemol ze kafen. An sou huet d'Gemeng 12 Haisercher kaaft, an se de Veräiner fir ee Präis vu 600 Euro ugebueden (den Akafspräis war 1 100 Euro pro Haischen). Dee Veräin, dee wollt matmaachen, huet sech och engagéiert, säin Haische selwer opzerichten. D'Gemeng huet 3 Haisercher behalen, déi se der Spillschoul, dem Jugendhaus an dem Parrot zur Verfügung gestallt huet. Hei gouf vill fräiwëlleg Aarbecht gelescht, fir datt alles den 13. Dezember prett war!

Et hu matgemaach: Fanfare Biissen asbl., Dësch-Tennis Biissen, Parrot, Les Soirées



Musicales de Biissen asbl., FC Atert Biissen, FC Atert Biissen Jeunesse, Chorale Ste Cécile, Blummeveräin CTF, Cercle Dramatique, Biisser Kannergesank asbl., Uergelfrënn Biissen asbl., Biisser Dammenturnveräin, Jugendhaus A Stenges, Spillschoul a Précoce, Leemtriwweler.

Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du lundi, 22 décembre 2008

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Point 1 : Modification du plan d'aménagement général à Roost au lieu-dit « Am Seif »

Le bourgmestre Ali Bauer explique qu'il s'agit de procéder à la modification partielle du plan d'aménagement général de Bissen au lieu dit Am Seif, le projet ayant été élaboré par le bureau d'études Zeyen & Baumann. Le projet vise le reclassement d'une partie des terrains d'une surface d'environ 20,29 ha classés en « zone industrielle légère et artisanale à caractère régional » et superposée d'une « zone d'aménagement différé », en une « zone industrielle légère et artisanale à caractère communal » superposée d'un « plan d'aménagement particulier ». Ce reclassement doit permettre la réalisation d'une station d'épuration pour les besoins de la coopérative Luxlait d'une part, et le renforcement du centre régional de la société d'électricité Cegedel, d'autre part.

Certains conseillers estiment qu'il convient d'organiser une réunion d'information pour le public. Le bourgmestre considère cependant qu'il faut voir lors de la publication de l'avis au « Raider » si l'intérêt auprès de la population est élevé ou non. Le conseiller Mulbach souhaite savoir s'il est prévu d'installer un arrêt de bus à hauteur de la Luxlait. Le bourgmestre répond que très probablement, la mise en place d'un arrêt se fera en temps utile. Certains conseillers sont d'avis qu'il faut dès à présent exiger le couvreur de la station d'épuration construite par Luxlait. Le bourgmestre répond que la firme ne mettra certainement pas une station en place qui suscitera des inconvénients pour l'entourage.

La modification du plan d'aménagement général au lieu dit Am Seif est approuvée à l'unanimité.

Point 2 : Fixation du prix du repas sur roues à partir de l'année 2009

L'échevin F. Willy Gielen explique que lors de son assemblée générale, la Croix Rouge a décidé de fixer le prix de vente du repas sur roues à 10 euros à partir du 1er janvier 2009. La dernière hausse à Bissen remonte au 1er janvier 2007 où le prix avait été fixé à 9 euros. Etant donné que la commune souhaite maintenir ce service introduit en 1984 pour ses habitants, mais n'a pas l'intention de subventionner les repas sur roues, le collège propose de procéder à l'adaptation des prix de vente des repas à 10 euros/unité, prix également appliqué aux repas servis à la « lessstuff ». L'échevin Gielen informe les conseillers du fait qu'à partir du 1er janvier 2010, la Croix Rouge mettra des réchauds à disposition des personnes recevant des repas sur roues, afin de garantir une amélioration de la qualité.

L'adaptation du prix de vente du repas sur roues est approuvée par 7 voix contre 2 (Schummer, Clement).

Point 3 : Fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2009

Le conseil communal approuve à l'unanimité la fixation des taux de l'impôt foncier pour l'exercice 2009 comme suit : Impôt foncier A : 300 % (propriétés agricoles), B1 : 450 % (constructions industrielles ou commerciales), B2 : 300 % (constructions à usage mixte), B3 : 300 % (constructions à autres usages), B4 : 150 % (maisons unifamiliales, maisons de rapport), B5 : 400 % (immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir), B6 : 400 % (terrains à bâtir à des fins d'habitation).

Point 4 : Antenne collective : Approbation d'une convention de reprise

Le bourgmestre Ali Bauer explique que la convention soumise au conseil communal prévoit la transmission de la concession exclusive de la gestion du réseau de communication à large bande de la commune à la Société Nokia Siemens Networks s.a., ceci pour une durée de 15 ans. Le réseau restera cepen-

Gemeinderatsbericht

Sitzung von Montag, 22. Dezember 2008

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1: Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes auf Roost am Ort genannt „Am Seif“

Bürgermeister Ali Bauer erklärt, dass es sich um die teilweise Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes von Bissen am Ort genannt Am Seif handelt. Das Projekt wurde vom Studienbüro Zeyen & Baumann ausgearbeitet. Es geht darum einen 20,29 Hektar großen Teil des Terrains, das als Leichtindustriezone mit regionalem Charakter eingetragen ist, in eine Leichtindustriezone mit kommunalem Charakter umzuklassieren, die mit einem Teilbebauungsplan versehen ist. Die Umklassierung soll es einerseits der Milchgenossenschaft Luxlait erlauben, eine Kläranlage einzurichten, und andererseits dem Stromkonzern Cegedel, das regionale Zentrum auszubauen.

Einige Gemeinderäte sind der Ansicht, dass eine Informationsversammlung abgehalten werden soll. Der Bürgermeister meint aber, dass es sich lediglich um einen Teilbebauungsplan handelt, und man sehen muss, ob Interesse besteht oder nicht, wenn die Bekanntmachung im „Raider“ aushängt. Rat Mulbach will wissen, ob eine Bushaltestelle in Höhe der Molkerei Luxlait eingerichtet wird. Bürgermeister Bauer antwortet, dass dies wohl zur gegebenen Zeit geschehen wird. Einige Räte vertreten die Meinung, dass die Gemeinde das Zudecken der von Luxlait errichteten Kläranlage verlangen soll. Der Bürgermeister meint indes, dass die Genossenschaft mit Sicherheit keine Kläranlage bauen wird, die Unannehmlichkeiten für das Umfeld nach sich ziehen wird.

Die Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes am Ort „Am Seif“ wird einstimmig gutgeheißen.

Punkt 2: Festlegung des Preises von „Essen auf Rädern“ ab dem 1. Januar 2009

Schöffe F. Willy Gielen erklärt, dass das Rote Kreuz anlässlich der letzten Generalversammlung entschieden hat, 10 Euro pro Mahlzeit „Essen auf Rädern“ ab dem 1. Januar 2009 zu verlangen. In Bissen wurde der Preis zuletzt am 1. Januar 2007 angepasst, und damals auf 9 Euro festgelegt. Da die Gemeinde die 1984 im Interesse ihrer Bürger eingeführte Dienstleistung beibehalten, aber nicht subventionieren will, schlägt der Schöffenrat vor, den Preis in Bissen ebenfalls auf 10 Euro pro Mahlzeit zu fixieren, ein Preis, der auch in der „lessstuff“ zu zahlen ist. Schöffe Gielen informiert die Räte ebenfalls darüber, dass das Rote Kreuz beabsichtigt, ab Januar 2010 den Kunden von „Essen auf Rädern“ ein Aufwärmgerät zur Verfügung zu stellen, um so die Qualität zu steigern.

Die Anpassung des Preises für „Essen auf Rädern“ wird mit 7 Stimmen, bei zwei Ablehnungen (Schummer, Clement), angenommen.

Punkt 3: Festlegung der Hebesätze für das Jahr 2009

Der Gemeinderat heißt die Grundsteuersätze für 2009 einstimmig gut. Diese werden wie folgt festgelegt: Grundsteuer A: 300 % (landwirtschaftliche Güter), B1: 450 % (Industrie- und Geschäftsbauten), B2: 300 % (gemischt genutzte Gebäude), B3: 300 % (für andere Zwecke genutzte Bauten), B4: 150 % (Einfamilienhäuser, Mehrfamilienhäuser), B5: 400 % (nicht bebautes Gelände, außer Bauerrains), B6: 400 % (dem Wohnungsbau vorbehaltenes Baugelände).

Punkt 4: Kollektivantenne: Annahme einer Übernahmekonvention

Bürgermeister Bauer erklärt, dass die vorliegende Konvention die Übertragung der Betreiberkonzession für die Kollektivantenne von der Gemeinde an die Gesellschaft Nokia Siemens Networks s.a. zum Inhalt hat, dies für die Dauer von 15 Jahren. Das Netz bleibt Eigentum der Gemeinde. Die Konvention sieht u.a. vor, dass die Gesellschaft sich engagiert, den gleichen Service beizubehalten, wie dies in der

dant la propriété de la commune. La convention prévoit que la société s'engage e.a. à garantir que le service offert aux abonnés sera au minimum égal en qualité et en diversité au service rendu dans le passé. La convention entrera en vigueur le 1er janvier 2009. Le bourgmestre indique que la commune avait subventionné en 2008 l'antenne collective avec 26 000 euros, montant qui ne devra plus être déboursé en 2009.

La redevance à payer annuellement par les abonnés sera respectivement de 191,83 euros et de 309,23 euros, suivant la formule choisie. Le droit unique à payer lors de l'acceptation du contrat s'élèvera à 775,89 et à 148,73 euros suivant la formule choisie, et pour le raccordement d'une prise supplémentaire à 207,12 euros (pas de redevance annuelle).

La société mettra gratuitement à disposition des abonnés un « imagin-box ».

Le conseiller Schummer pose dès lors la question si une remise sur leur abonnement était accordée aux abonnés disposant déjà d'un récepteur. L'échevin Denise Fischer n'est pas d'accord avec le fait que les abonnés devront payer l'abonnement en une seule fois.

Le conseil communal approuve la convention avec Nokia Siemens Networks s.a. par 8 voix contre 1 (D. Fischer).

Point 5 : Renouvellement de 1/5 des membres de l'Office social

Par un vote unanime, le mandat de Gaby Lepage en tant que membre de l'Office social est renouvelé pour une durée de 5 ans.

Point 6 : Réponses au rapport de vérification des comptes de l'Office social des exercices 2002, 2003, 2004 et 2005

Les réponses sont unanimement approuvées.

Point 7 : Approbation provisoire des comptes de l'Office social des années 2002, 2003, 2004 et 2005 et approbation du budget rectifié 2008

Les comptes de l'Office social se sont soldés en 2002 par un déficit de 12 966,24 euros, en 2003 par un déficit de 10 074,48 euros, en 2004 par un déficit de 1994,00 euros et en 2005 par un déficit de 3 659,56 euros.

Les comptes ainsi que le budget rectifié 2008 sont approuvés à l'unanimité.

Point 8 : Approbation du budget de l'Office social 2009

Le budget de l'exercice 2009 de l'Office social, prévoyant un boni de 419,65 euros, est approuvé à l'unanimité.

Point 9 : Approbation du budget rectifié 2008

Le bourgmestre Ali Bauer explique que pendant l'année écoulée, de nombreux projets ont été réalisés. Les derniers terrains libres de la zone industrielle légère Klengbousbiert ont été attribués à des sociétés moyennant des concessions sur 30 ans. La rue Jean-Pierre Ecker, ainsi que la rue du Cimetière ont été réaménagées, l'entrée du village a été rétrécie sur la route du Roost, un mini-bus a été acquis pour les besoins de la maison des jeunes, l'élaboration du nouveau plan d'aménagement général a touché à sa fin, un règlement concernant l'introduction des zones 30 a été adopté par le conseil, quatre grandes fenêtres dans l'église ont été restaurées, le pont piétons dans la rue de Finsterthal a été refait, un deuxième réservoir d'eau au lieu dit « Laaschtert » a été mis en place, le bâtiment du service incendie a finalement pu être inauguré, des nouveaux lampadaires ont été implantés sur la route de Colmar, et la Maison relais a ouvert ses portes suivant un horaire élargi dès le 7 janvier 2008.

Le budget rectifié se lit comme suit :

Recettes ordinaires :	7 582 356,21 euros
Recettes extraordinaires :	994 178,37 euros
Dépenses ordinaires :	6 549 288,66 euros
Dépenses extraordinaires :	2 219 268,97 euros
Boni présumé fin 2008 :	4 911 624,71 euros.

Le budget rectifié 2008, présentant un boni de 4 911 624,71 euros, est approuvé par 6 voix (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu et Clement) contre 3 (Feiereisen, Mulbach et Schummer). Le conseiller Schummer critique en fait, que seulement un tiers des investissements prévus pour 2008 ont été réalisés.

Vergangenheit der Fall war, und dessen Qualität und Vielfalt zu gewährleisten. Die Konvention soll zum 1. Januar 2009 in Kraft treten. Der Bürgermeister weist darauf hin, dass die Gemeinde die Kollektivantenne im Jahr 2008 mit 26 000 Euro bezuschusste, ein Betrag, den die Gemeindekasse 2009 nicht mehr zu tragen habe.

Die jährliche Gebühr, die von den Abonnenten zu zahlen sein wird, beträgt, je nach gewünschter Formel, 191,83 Euro oder aber 309,23 Euro. Der einmalige Beitrittspreis wird sich für Neuabonnenten auf 775,89 bzw. 148,73 Euro belaufen, für jeden zusätzlichen Anschluss auf 207,12 Euro (keine Jahresgebühr). Die Firma wird den Abonnenten gratis eine „Imagin-box“ (Decoder) zur Verfügung stellen.

Rat Schummer will wissen, ob denjenigen Abonnenten, die bereits einen Decoder besitzen, ein Rabatt auf dem Jahresabonnement gewährt wird. Schöffin Fischer ist nicht damit einverstanden, dass die Abonnements einmal jährlich integral bezahlt werden müssen.

Der Gemeinderat heißt die Konvention mit Nokia Siemens Networks s.a. mit 8 Stimmen bei einer Ablehnung (D. Fischer) gut.

Punkt 5: Erneuerung eines Fünftels der Mitglieder des Sozialamtes

Der Gemeinderat heißt einstimmig die Verlängerung des Mandates von Gaby Lepage als Mitglied des Sozialamtes für die Dauer von fünf Jahren gut.

Punkt 6: Antworten auf den Prüfungsbericht der Konten des Sozialamtes für die Jahre 2002, 2003, 2004 und 2005

Die Antworten werden einstimmig gutgeheißen.

Punkt 7: Provisorische Annahme der Abschlusskonten des Sozialamtes für die Jahre 2002, 2003, 2004 und 2005 und des rektifizierten Budgets 2008

Die Konten des Sozialamtes weisen für 2002 ein Defizit von 12 966,24 Euro aus, für 2003 ein Defizit von 10 074,48 Euro, für 2004 ein Defizit von 1 994,00 Euro und für 2005 ein Defizit von 3 659,56 Euro.

Die Konten und das rektifizierte Budget 2008 des Sozialamtes werden einstimmig gutgeheißen.

Punkt 8: Annahme des Budgets 2009 des Sozialamtes

Der Haushalt 2009 des Sozialamtes, der ein Boni von 419,65 Euro vorsieht, wird einstimmig angenommen.

Punkt 9: Annahme des rektifizierten Budgets der Gemeinde 2008

Bürgermeister Ali Bauer erklärt, dass zahlreiche Vorhaben während des Jahres 2008 umgesetzt wurden. So wurden die letzten, noch nicht vergebenen Terrains in der Leichtindustriezone Klengbousbiert auf 30 Jahre verpachtet. Die Rue Jean-Pierre Ecker und die Rue du Cimetière wurden erneuert, der Eingang zum Dorf wurde in der Route du Roost verengt, ein Minibus wurde für die Bedürfnisse des Jugendhauses angeschafft, der neue Bebauungsplan wurde weitgehend fertig gestellt, ein Reglement über die Einführung der Tempo-30-Zonen wurde angenommen, vier Kirchenfenster wurden restauriert, eine neue Fußgängerbrücke über die Atter in der Route de Finsterthal wurde angebracht, der Bau des zweiten Wasserspeichers auf „Laaschtert“ wurde begonnen, der Feuerwehrturm konnte endlich offiziell in Betrieb genommen werden, neue Lampen wurden in der Route de Colmar angebracht, und die Maison relais eröffnete am 7. Januar ihre Türen täglich bis 18.00 Uhr.

Das rektifizierte Budget 2008 liest sich wie folgt:

Ordentliche Einnahmen:	7 582 356,21 Euro
Außerordentliche Einnahmen:	994 178,37 Euro
Ordentliche Ausgaben:	6 549 288,66 Euro
Außerordentliche Ausgaben:	2 219 268,97 Euro
Voraussichtlicher Boni Ende 2008:	4 911 624,71 Euro

Das rektifizierte Budget 2008, mit einem Boni von 4 911 624,71 Euro, wird mit 6 Stimmen (Bauer, Fischer, Gielen, Saurfeld, Mathieu und Clement) gegen 3 (Feiereisen, Mulbach und Schummer) gutgeheißen. Rat Schummer kritisiert, dass lediglich ein Drittel der im Haushalt vorgesehenen Investitionen getätigt wurden.

Point 10 : Approbation du budget de l'exercice 2009

Le budget de l'exercice 2009 se lit comme suit :

Recettes ordinaires :	7 349 193,89 euros
Recettes extraordinaires :	2 160 077,00 euros
Dépenses ordinaires :	7 245 393,89 euros
Dépenses extraordinaires :	6 871 998,04 euros

Le bourgmestre explique que les recettes ordinaires comprennent e.a. la dotation financière de l'Etat à hauteur de 3,1 millions d'euros. En ce qui concerne les recettes en provenance de l'impôt commercial, le collège a décidé d'inscrire au budget 2009 le même montant que celui attribué à la commune en 2007, pour tenir compte de la crise économique qui se répercutera sans doute sur les recettes communales. Le bourgmestre souligne également que le collège a renoncé à une augmentation des tarifs pour l'enlèvement des déchets, même si le syndicat SIDEC a procédé à une hausse de ses tarifs, qui devrait en fait se répercuter sur les tarifs facturés par la commune aux ménages.

Du côté des dépenses ordinaires, les postes les plus importants sont les suivants : fonctionnement de la Maison relais : 310 000 euros, transport scolaire : 180 000 euros, prime de vie chère : 25 000 euros, aménagement de la rue du Cimetière : 50 000 euros, part de la commune dans le syndicat SIDEN : 321 000 euros, part dans le syndicat SIDEC : 241 000 euros, part dans le syndicat SEC : 80 000 euros, paiement du tarif non-résident pour les élèves de Bissen au conservatoire du Nord : 60 000 euros, mise en place d'un filet sur le terrain de football à Paffend : 40 000 euros, rénovation de l'église (fenêtres) : 30 000 euros, mise en place de la signalisation « zone 30 » : 85 000 euros, paiement des annuités de remboursement des prêts : 150 000 euros, dotation du fond de réserve : 150 000 euros.

Du côté des recettes extraordinaires, le budget prévoit des subsides de la part de l'Etat pour la mise en place du chauffage à bois: 230 000 euros et les mesures de protection contre les inondations: 500 000 euros. Il est également proposé de viabiliser des terrains vagues appartenant à la commune par la construction de logements et de contracter un nouvel emprunt d'un montant total de 5 millions d'euros sur 20 ans, servant à financer la construction d'une maison relais ainsi que la participation dans la nouvelle piscine à Colmar-Berg. La part de l'emprunt inscrit au budget 2009 est de 800 000 euros.

Le budget prévoit les dépenses extraordinaires suivantes: réaménagement de l'atelier Am Gruet, transformation de l'ancien atelier et création d'un parc au Frounert, mise en conformité avec les règlements concernant la sécurité du bâtiment « Al Gemeng », construction d'une maison-relais, participation dans le financement de la piscine à Colmar-Berg, réaménagement de la cour de l'école primaire, achèvement du nouveau plan d'aménagement général (PAG), élaboration des plans pour la construction de logements à coût modéré, mise à jour de la Kuederbaach, projet Scheierbaach, nouveaux lampadaires dans la Grand-rue, remise en état de la rue Op der Haed et de la rue de Reckange ainsi que des trottoirs dans les rues Charles-Frédéric Mersch et Camille Biver, mise en place d'un rétrécissement sur la Route de Mersch et sur la route de Boevange, ainsi que l'acquisition d'un Clark et d'une faucheuse pour les besoins du service technique.

Après discussion, le crédit inscrit dans le projet de budget pour la mise en conformité du bâtiment Al Gemeng est augmenté de 30 000 euros, pour passer à 160 000 euros, afin de permettre également la mise en place d'un nouveau bloc sanitaire. La proposition du conseiller Feiereisen d'acquérir un tracteur plus performant au lieu d'un Clark, est refusé par le bourgmestre qui indique que le tracteur dont dispose le service technique permet d'effectuer les travaux usuels alors qu'une machine plus sophistiquée ne serait guère utilisée.

Le bourgmestre souligne que l'endettement de la commune, y compris le nouvel emprunt, est de 1 898 euros par habitant, puisque la commune compte 2 815 habitants à la fin de l'année 2008.

Le projet de budget 2009 est approuvé à l'unanimité.

Punkt 10: Annahme des Budgets 2009

Die Haushaltsvorlage 2009 liest sich wie folgt:

Ordentliche Einnahmen:	7 349 193,89 Euro
Außerordentliche Einnahmen:	2 160 077,00 Euro
Ordentliche Ausgaben:	7 245 393,00 Euro
Außerordentliche Ausgaben:	6 871 998,04 Euro

Der Bürgermeister erklärt, dass die ordentlichen Einnahmen u.a. den finanziellen Beitrag des Staates in Höhe von 3,1 Millionen Euro begreifen. Was die Einnahmen aus der Gewerbesteuer anbelangt, beließ der Schöffenrat den Betrag auf der gleichen Höhe wie 2007, um so der Krise Rechnung zu tragen, die sich sicherlich auch auf die Einnahmen der Gemeinden auswirken wird. Der Bürgermeister unterstreicht, dass der Schöffenrat darauf verzichtet hat, eine Erhöhung der Abfalltarife vorzuschlagen, auch wenn das Abfallsyndikat SIDEC eine solche Erhöhung vorgenommen hat, und diese sich eigentlich auf die den Haushalten verrechneten Tarife auswirken müsse.

Auf Seiten der ordentlichen Ausgaben sind insbesondere die folgenden Posten hervorzuheben: Betreiben der Maison Relais: 310 000 Euro, Schultransport: 180 000 Euro, Teuerungszulage: 25 000 Euro, Neugestaltung der Rue du Cimetière: 50 000 Euro, Gemeindeanteil am Wassersyndikat SIDEN: 321 000 Euro, Gemeindeanteil am Abfallsyndikat SIDEC: 241 000 Euro, Gemeindeanteil am Wassersyndikat SEC: 80 000 Euro, Bezahlung, durch die Gemeinde, des Tarifs für Nicht-Einwohner an das Konservatorium: 60 000 Euro, Umspannung des Fußballfeldes in Paffend mit einem Netz längs der Atter: 40 000 Euro, Renovierung der Kirchenfenster: 30 000 Euro, Aufstellen der Beschilderung für die „Zone 30“: 85 000 Euro, Rückzahlung der Anleihen: 150 000 Euro, Speisung des Reservefonds: 150 000 Euro.

Auf Seiten der außerordentlichen Einnahmen sieht der Haushaltsentwurf Subventionen seitens des Staates für die Holzhackschnitzelanlage in Höhe von 230 000 Euro sowie der Maßnahmen zum Schutz gegen das Hochwasser von 500 000 Euro vor. Es ist ebenfalls geplant, verschiedene gemeindeeigene, aber nicht genutzte Grundstücke im Dorf zu Wohnungsbauzwecken nutzbar zu machen. Die Gemeinde wird überdies eine neue Anleihe in Höhe von 5 Millionen Euro aufnehmen, um so den Bau der Maison relais und den Anteil am Schwimmbad in Colmar-Berg finanzieren zu können. Der Anteil der Anleihe, der auf 2009 entfällt, beträgt 800 000 Euro.

Der Haushaltsentwurf sieht die folgenden außerordentlichen Ausgaben vor: Neugestaltung des Atelier Am Gruet, Abänderung der alten Werkstätten und Schaffung eines Parks „Am Frounert“, Sicherheitsvorkehrungen in der „Al Gemeng“, Bau einer Maison relais, Beteiligung am Schwimmbad in Colmar-Berg, Neugestaltung des Schulhofs, Fertigstellung des Allgemeinen Bebauungsplanes, Ausarbeitung der Pläne zur Schaffung von erschwinglichem Wohnraum, Freilegung der Kuederbaach, Projekt Scheierbaach, neue Lampen in der Grand-rue, Instandsetzung der Straße Op der Haed und der Rue de Reckange sowie der Bürgersteige in den Straßen Ch.-Fr. Mersch und Camille Biver, Straßenverengung am Dorfeingang in der Route de Mersch und der Route de Boevange, sowie Anschaffung eines Gabelstaplers und eines Mähbalkens für die Bedürfnisse des technischen Dienstes.

Nach längerer Diskussion wird der Betrag, der im Budget für die Sicherheitsvorkehrungen in der „Al Gemeng“ vorgesehen ist, um 30 000 Euro auf 160 000 Euro heraufgesetzt, um zusätzlich die Sanitäranlagen erneuern zu können. Der Vorschlag von Rat Feiereisen, statt eines Gabelstaplers einen größeren Traktor anzuschaffen, wird von Bürgermeister Bauer zurückgewiesen: er weist darauf hin, dass der Traktor, über den der technische Dienst derzeit verfügt, es erlaubt, alle Arbeiten durchzuführen, und dass eine größere Maschine kaum genutzt werden könne.

Der Bürgermeister unterstreicht abschließend, dass die Prokopfverschuldung der Gemeinde sich bei 2 815 Einwohnern Ende 2008 auf 1 898 Euro beläuft, die neue Anleihe inbegriffen.

Die Haushaltsvorlage 2009 wird einstimmig angenommen.

Présents : Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

Point 1 : Approbation de l'avant-projet relatif à la construction d'une maison-relais

Le bourgmestre Ali Bauer présente l'avant-projet portant sur la construction d'une maison-relais dans la rue des Moulins, sur le site de l'ancien bâtiment des pompiers. Le projet a été élaboré par l'Atelier d'architecture Beng. Il se compose de deux bâtiments à toiture en pente reliés par un troisième volume à toiture plate. Le but de cet aménagement est de réduire le caractère « institutionnel » de la maison et d'amplifier sa convivialité. L'entrée principale donne sur la rue des Moulins, elle est située en retrait par rapport à la façade et donne accès au hall d'entrée, ouvert sur deux étages. Les huit salles prévues sont de dimensions variées. Une cuisine et des locaux de service sont implantés au sous-sol. Avec la façade isolante, le système d'aération, les capteurs et les protections solaires, le bâtiment correspond au système basse énergie. La maison-relais a un volume total de 1 025 mètres carrés, dont 462 m² sont réservés à l'accueil des 154 enfants. Le devis s'élève à 3 848 476 euros, y compris la démolition de l'ancien bâtiment.

Le conseiller Alain Feiereisen est d'avis qu'il faut déplacer la construction d'un demi-mètre pour l'implanter exactement à 3 mètres de distance du mur de la propriété avoisinante. Ceci permettrait d'élargir le passage entre la future maison-relais et le bâtiment communal, utilisé plus tard par les fournisseurs. Cette proposition est acceptée par le conseil. L'échevin Denise Fischer considère que le bâtiment devrait s'adapter à la ligne de la rue et aux constructions existantes.

L'avant-projet pour la construction d'une maison-relais est approuvé par 8 voix, contre 1 (Denise Fischer).

Point 2 : Approbation de l'avant-projet relatif à la construction d'habitations à coût modéré

Le bourgmestre Ali Bauer présente l'avant-projet prévoyant la construction de deux maisons jumelées sur la route de Finsterthal, d'une maison dans la rue de l'Eau, de trois appartements et d'un bâtiment réservé probablement à une utilisation commerciale dans la rue du Fossé. Le bourgmestre explique qu'il s'agit de viabiliser des parcelles appartenant à la commune mais non utilisées jusqu'à présent. Il indique que le collège avait fait appel à l'architecte Michele Cotza pour l'élaboration des plans et le calcul du coût estimatif de chaque entité.

Les membres du conseil communal souhaitent savoir dans quel état d'achèvement les maisons et appartements seront vendus. L'échevin Denise Fischer est d'avis que si le technicien de la commune surveille les constructions, le coût de son travail devrait être intégré dans le prix de vente. Le conseiller Frank Clement désire savoir si la commune reste responsable des bâtisses en cas de mauvaise exécution ou d'autres problèmes qui pourraient se poser après la vente des habitations. Les membres du conseil souhaitent également connaître les critères suivant lesquels les futurs acquéreurs seront choisis. La conseillère Monique Mathieu est d'avis que l'application de critères sociaux n'est pas de mise en ce qui concerne le bâtiment à vocation commerciale. Les conseillers estiment qu'il convient de prévoir sur le terrain communal dans la rue du Fossé des emplacements de parking fixes, réservés aux propriétaires des futures maisons.

Le bourgmestre explique que les bâtisses seront mises en vente en état d'achèvement futur, mais que les acquéreurs pourront aménager les agencements à l'intérieur suivant leur propre goût. Quant aux critères appliqués pour le choix des acquéreurs, le collège élaborera une proposition qui sera soumises aux conseillers. La construction des bâtisses fera l'objet d'une seule adjudication. Le coût global pour la construction des six habitations ainsi que de la maison à vocation commerciale est estimé à 1,5 millions d'euros.

Le conseiller Schummer ayant demandé un vote séparé pour chaque emplacement, la construction d'une maison dans la rue de l'Eau est approuvée à l'unanimité ; la construction de deux maisons jumelées sur la route de Finsterthal

Anwesend: Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

Punkt 1: Annahme eines Vorprojekts zum Bau einer „Maison relais“

Bürgermeister Ali Bauer stellt das Vorprojekt zum Bau einer Maison relais in der Rue des Moulins, auf dem Gelände des ehemaligen „Sprützenhaus“, vor. Das Projekt wurde vom Architekturbüro Beng ausgearbeitet. Es setzt sich zusammen aus zwei Gebäuden mit schrägem Dach, die durch ein drittes Gebäude mit einem Flachdach untereinander verbunden sind. Auf diese Weise soll der institutionelle Charakter gemindert, und die Konvivialität der Struktur hervorgehoben werden. Der Haupteingang in der Rue des Moulins führt zur Eingangshalle, die über zwei Etagen offen ist. Die acht Räume, die den Kindern vorbehalten sind, haben unterschiedliche Größen. Eine Küche und andere technische Räumlichkeiten befinden sich im Untergeschoss. Mit der Isolierfassade, dem Belüftungssystem, den Sonnenpanelen, entspricht der Bau den Niedrigenergieerfordernissen. Die Maison relais wird eine Gesamtfläche von 1 025 Quadratmetern haben, wovon 462 m² der Betreuung der 154 Kinder vorbehalten sind. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 3 848 476 Euro, der Abriss des alten Gebäudes inbegriffen.

Rat Alain Feiereisen ist der Ansicht, dass man den Bau um circa einen halben Meter versetzen muss, unter Wahrung der 3 Meter Abstand zum benachbarten Grundstück. Dies erlaube es, die Durchfahrts Passage zwischen dem Neubau und dem Gemeindehaus etwas zu verbreitern, die später von den Lieferanten benutzt wird. Dieser Vorschlag wird angenommen. Schöffin Denise Fischer ist der Ansicht, das Gebäude müsse sich der bestehenden Häuserflucht in der Rue des Moulins anpassen.

Das Vorprojekt für den Bau einer Maison relais wird mit 8 Stimmen bei einer Ablehnung (Denise Fischer) angenommen.

Punkt 2: Annahme des Vorprojekts zum Bau von erschwinglichen Wohnungen

Bürgermeister Ali Bauer stellt das Vorprojekt zum Bau von zwei aneinander gebauten Einfamilienhäusern in der Route de Finsterthal, eines Einfamilienhauses in der Rue de l'Eau, von drei Apartmentwohnungen in der Rue du Fossé und eines weiteren Bürogebäudes in der Rue du Fossé, vor. Er erklärt, dass alle Wohneinheiten auf kommunalen Parzellen entstehen, die zur Zeit nicht wirklich genutzt werden. Er weist auch darauf hin, dass der Schöffenrat den Architekten Michele Cotza mit der Ausarbeitung der Pläne und der Berechnung der Baukosten für jede Wohneinheit beauftragt hatte.

Die Gemeinderäte wollen wissen, in welchem Zustand die Häuser und Apartments verkauft werden. Schöffin Denise Fischer ist der Ansicht, dass, wenn der Gemeindetechniker die Bauarbeiten überwachen soll, der Preis seiner Arbeit in den Endpreis integriert werden muss. Rat Clement will wissen, ob die Gemeinde noch nach dem Verkauf der Wohnungen die Verantwortung trägt, falls sich Schäden bemerkbar machen sollten. Die Gemeinderäte wollen ebenfalls über die Kriterien informiert werden, die zur Bestimmung der Käufer angewandt werden. Rätin Mathieu ist der Ansicht, dass das Gebäude, das für kommerzielle Zwecke geschaffen wird, nicht gemäß sozialen Kriterien verkauft werden darf. Die Räte sind auch der Meinung, dass, betreffend die Häuser in der Rue du Fossé, feste Parkplätze auf dem dortigen gemeindeeigenen Terrain für die Bewohner vorgesehen werden müssen.

Der Bürgermeister erklärt, dass die Wohnungen im fast fertigen Zustand verkauft werden, die Käufer aber die Innengestaltung nach ihren eigenen Wünschen vornehmen können. Betreffend die Kriterien, die beim Verkauf gelten werden, wird der Schöffenrat einen Vorschlag ausarbeiten, der den Gemeinderäten unterbreitet wird. Der Bau aller Wohneinheiten soll nach Möglichkeit einem einzigen Unternehmen obliegen. Der Gesamtpunktpunkt für die sechs Wohnungen und die Geschäftsräume wird auf 1,5 Millionen Euro geschätzt.

est approuvée par 7 conseillers contre 2, les conseillers Schummer et Clement, préférant y garder des emplacements de parking ; la construction d'une maison à vocation commerciale dans la rue du Fossé est approuvée à l'unanimité ; la construction de trois appartements dans la rue du Fossé est approuvée par 7 conseillers, les conseillers Mathieu et Mulbach s'étant abstenus. La conseillère Mathieu estime en effet que le projet s'intègre mal dans l'environnement existant et n'est pas attrayant du point de vue esthétique.

Point 3 : Nuits blanches

Le conseil est unanime pour fixer en 2009 comme suit les nuits blanches générales accordées jusqu'à trois heures du matin à tous les cafetiers établis sur le territoire de la commune de Bissen:

Vendredi, 1er mai

Kermesse : vendredi, 5 juin, samedi, 6 juin et dimanche, 7 juin

La veille de la Fête nationale : lundi, 22 juin

St Sylvestre : jeudi, 31 décembre.

Point 4 : Ouverture des magasins en 2009

Le conseil communal est unanime pour prier le ministre des classes moyennes et du tourisme de renouveler son autorisation pour les commerçants de la commune de Bissen d'ouvrir leurs magasins les dimanches et jours fériés de l'année 2009.

Point 5 : Approbation de plusieurs devis

a) Remise en état des trottoirs dans la rue Charles-Frédéric Mersch et dans la rue Camille Biver

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis lui soumis concernant la remise en état des trottoirs dans la rue Charles-Frédéric Mersch et dans la rue Camille Biver s'élevant à respectivement 57 645 et 105 000 euros. Le bourgmestre précise que dans la rue Ch.-Fr. Mersch, il s'agit de remettre en état les trottoirs du côté droit de la chaussée, et ceci jusqu'à hauteur de la rue Camille Biver (ancienne partie de la rue Ch.-Fr. Mersch). L'échevin Denise Fischer demande s'il n'est pas possible d'utiliser d'autres pierres que celles prévues pour les trottoirs, étant donné que celles-ci ne sont pas très confortables pour la marche à pied.

b) Remise en état de la rue de Reckange et Op der Haed

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis concernant la remise en état de la rue de Reckange et de la rue Op der Haed, s'élevant respectivement à 126 214 et à 190 000 euros. Les conseillers Mulbach et Saurfeld demandent s'il ne peut être remédié à la situation qui se présente dans la rue de Reckange, où la chaussée est dépourvue de trottoir sur une courte distance.

c) Renouvellement des lampadaires le long du CR 306

Le bourgmestre précise qu'il s'agit de remplacer les lampadaires situés dans la Grand-rue jusqu'à l'école primaire, afin de doter le centre du village des mêmes lampadaires décoratifs que ceux implantés dans la rue de Colmar et sur la route de Boevange. Le devis s'élève à 27 427 euros, dont 6 414 euros à charge des Ponts&Chaussées. Le total à charge de l'administration communale s'élève à 21 013 euros. Le conseil communal est unanimement d'accord avec le devis proposé.

d) Réaménagement de la cour de l'école primaire

Le bourgmestre explique qu'il est prévu de réaménager la cour de l'école primaire, entre autre en procédant à un nivellement par la pose de deux à trois marches, le renouvellement de l'escalier existant, la pose d'une porte d'entrée côté route du Roost et la création d'un terrain multifonctions en caoutchouc. Le devis soumis au conseil communal s'élève à 260 000 euros pour les travaux de génie civil, et à 115 000 euros pour les travaux d'aménagement d'aires de jeu, dont la fourniture et la pose d'un filet de clôture et de capture pour les balles le long de la rue, d'une cage à singe, de trois paniers de basket-ball et d'un trampoline de sol.

Le conseiller Carlo Mulbach est d'avis que les marches provoquent des chutes. La conseillère Monique Mathieu rétorque que lors d'une réunion sur le réaménagement de la cour d'école, à laquelle était invité tout le personnel enseignant ainsi que les parents d'enfants de même que les conseillers, aucune opposition n'avait été formulée quant à la mise en place d'une marche pour parvenir au nivellement

Da Rat Schummer ein separates Votum beantragt, stimmt der Rat wie folgt ab: der Bau des Hauses in der Rue de l'Eau wird einstimmig angenommen, der Bau von zwei Einfamilienhäusern in der Route de Finsterthal wird von 7 Gemeinderäten gutgeheißen, während die Räte Schummer und Clement dagegen stimmen, da sie dort lieber Parkplätze sehen würden, der Bau von Geschäftsräumen in der Rue du Fossé wird einstimmig angenommen, der Bau von drei Apartmentwohnungen in der Rue du Fossé wird von sieben Räten gutgeheißen, die Räte Mathieu und Mulbach enthalten sich. Rätin Mathieu ist der Ansicht, dass sich das Gebäude gemäß den vorliegenden Plänen nicht harmonisch in das bestehende Umfeld einfügt und diese ästhetisch nicht ansprechend sind.

Punkt 3: „Freie Nächte“

Der Rat legt die „freien Nächte“, in denen die Cafés im Dorf gebührenfrei bis drei Uhr nachts öffnen können, wie folgt fest:

Freitag, 1. Mai

Kirmes: Freitag, 5. Juni, Samstag, 6. Juni und Sonntag, 7. Juni

Vorabend von Nationalfeiertag, Montag, 22. Juni

Silvester: Donnerstag, 31. Dezember 2009.

Punkt 4: Öffnung der Geschäfte 2009

Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden, den Mittelstandsminister um die Genehmigung zu ersuchen, die es den Geschäften in der Gemeinde Bissen erlaubt, an Sonn- und Feiertagen zu öffnen.

Punkt 5: Annahme mehrerer Kostenvoranschläge

a) Instandsetzung der Bürgersteige in der Rue Charles-Frédéric Mersch und der Rue Camille Biver

Der Gemeinderat stimmt einstimmig den Kostenvoranschlägen über 57 645 bzw. 105 000 Euro zu, betreffend die Instandsetzung der Bürgersteige in der Rue Charles-Frédéric Mersch und in der Rue Camille Biver. Der Bürgermeister präzisiert, dass es sich in der Rue Ch.-Fr. Mersch um die Bürgersteige auf der rechten Seite, im alten Teil der Straße bis zur Rue Camille Biver, handelt. Schöffin Denise Fischer fragt, ob es nicht möglich ist, andere Steine zu verlegen, da die vorgesehenen Steine sich beim Drübergehen nicht angenehm anfühlen.

b) Instandsetzung der Rue de Reckange und Op der Haed

Der Gemeinderat verabschiedet einstimmig den Kostenvoranschlag zur Instandsetzung der Rue de Reckange und der Straße Op der Haed, in Höhe von 126 214 bzw. 190 000 Euro. Die Räte Saurfeld und Mulbach fragen ob es nicht möglich ist, eine Lösung bezüglich des fehlenden Bürgersteigs auf einem kleinen Teilstück in der Rue de Reckange zu finden.

c) Erneuerung der Straßenbeleuchtung des CR 306

Der Bürgermeister erklärt, dass es darum geht, die Straßenlampen in der Grand-rue bis hinauf zur Primärschule durch stilistisch ansprechendere Lampen zu ersetzen, entsprechend dem Modell in der Rue de Colmar und der Route de Boevange. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 27 427 Euro, die Straßenbauverwaltung wird 6 414 Euro übernehmen, so dass die Gemeinde noch 21 013 Euro beisteuern muss. Der Gemeinderat ist einstimmig hiermit einverstanden.

d) Neugestaltung des Schulhofs

Der Bürgermeister erklärt, dass es vorgesehen ist, den Schulhof der Primärschule neu zu gestalten, indem durch zwei bis drei Absätze zwei ebene Flächen geschaffen werden, die Treppe erneuert wird, eine Tür zur Seite der Route du Roost angebracht und ein kleines Multisport-Terrain mit einem Kautschukbelag eingerichtet werden. Der dem Gemeinderat unterbreitete Kostenvoranschlag beläuft sich auf 260 000 Euro für die Bauarbeiten, und auf 115 000 Euro für die Gestaltung des Schulhofes. Einbegriffen sind unter anderem ein Festnetz längs der Straße, ein Klettergerüst, drei Basketballkörbe und ein im Boden verankertes Trampolin.

Rat Mulbach ist der Ansicht, dass die Absätze dazu führen, dass die Kinder hinfallen. Rätin Mathieu weist aber darauf hin, dass in einer Sitzung, zu der das Lehrpersonal, die Eltern und die Gemeinderäte eingeladen waren, keine diesbezüglichen Bedenken geäußert wurden. Rat Feiereisen meint, dass auf dem Plan, der gemäß den von den Kindern geäußerten Wünschen gezeichnet wurde, eine Rampe für Behinderte fehlt. Rätin Mathieu erinnert daran, dass die Kinder selber auf

du terrain. Le conseiller Alain Feiereisen souligne que sur le plan dessiné suite aux propositions faites par les enfants, une rampe destinée aux enfants handicapés fait défaut. La conseillère Mathieu indique que les enfants eux-mêmes avaient à leur tour soulevé ce manque. Le conseiller Feiereisen est également d'avis que les paniers de basket-ball sont mal placés. De même, il souligne qu'il a été le vœu des présidents successifs de l'association des parents de doter la cour d'école d'un préau, une proposition qui n'avait pas été retenue à raison de son coût élevé. Or, à ses yeux, l'installation d'un préau serait absolument indispensable.

Après des explications fournies par l'échevin Denise Fischer, le conseil communal approuve le réaménagement de la cour d'école pour un montant de 500 000 euros par 7 voix et deux abstentions (Mulbach, Schummer). Les deux conseillers souhaitent marquer leur détermination d'être impliqué dans le choix des jeux. Tous les conseillers marquent leur accord avec les travaux de génie civil, ainsi qu'avec la mise en place d'un terrain multifonctions et d'un filet de capture pour les balles. En ce qui concerne les autres éléments, le conseil se réunira en séance de travail pour en discuter les détails.

Point 6 : Approbation d'un acte notarié

Le conseil communal approuve à l'unanimité un acte notarié réglant l'acquisition, par la commune de Bissen, d'un sentier d'une contenance de 2,66 ares situé dans la Cité Jean Souvignier au prix de 2 000 euros. La convention afférente avait été approuvée par le conseil communal en juin 1995.

Point 7 : Approbation du pacte logement

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue entre la commune de Bissen et le ministre ayant le logement dans ses attributions ainsi qu'avec le ministre de l'Intérieur, dénommée « pacte logement ».

Aux termes de la convention, « l'Etat et la commune s'engagent à unir leurs efforts pour augmenter l'offre de logements et pour réduire le coût du foncier et de l'habitat par la mise en œuvre de différentes mesures ». La commune s'engage à augmenter « sa population d'au moins 15 % sur une période de 10 ans ». (...)

« L'Etat accorde à la commune une contribution financière de 4 500 euros, calculée et liquidée chaque année, pour tout nouvel habitant dépassant la croissance de 1 % de la population. Cependant, un seuil minimum de croissance se situe à 30 habitants par an en chiffres absolus. Le nombre d'habitants est calculé sur base du registre officiel de la population de la commune. Comme la commune a connu une croissance démographique supérieure à 7,5 % au cours des cinq dernières années, la période d'engagement de 10 ans sera calculée à partir de l'an 2003. Le nombre d'habitants pour la commune est de 2 594 au 1.1.2003, de 2 610 au 1.1.2004, de 2 615 au 1.1.2005, de 2 629 au 1.1.2006, de 2 753 au 1.1.2007 et de 2 794 au 1.1.2008. » (...)

« La contribution financière doit être restituée intégralement au cas où l'accroissement de la population n'aurait pas atteint le seuil de 10 % ou au cas où la commune n'aurait réalisé aucun des projets d'équipements collectifs prévus. » La convention est conclue pour une durée se terminant le 31 décembre 2021, sauf résiliation anticipée de l'accord des parties.

Le bourgmestre précise que, contrairement à ce qui est prévu dans la convention, la commune de Bissen bénéficiera une première fois en 2011 du soutien financier de l'Etat. Il indique que le relevé des projets de logements annexé à la convention comprend les éléments suivants : PAP route de Colmar (140 logements), Um Klenge Maes (59 logements), Um Knapp (57 logements) et An der Uecht (54 logements). La densité des logements augmentera de 11 logements en 2007 à 30 logements en 2017. La commune s'engage à réaliser une série d'équipements collectifs, dont la maison-relais et le réservoir à eau. L'apport financier de l'Etat constitue en effet une contribution à la réalisation de ces équipements collectifs. Bissen a été parmi les 23 premières communes signataires de la convention le 14 novembre 2008.

Le « pacte logement » est approuvé à l'unanimité.

Point 8 : Approbation des nouveaux statuts du SIDEC

L'échevin F. Willy Gielen, représentant de la commune de Bissen au sein du comité du syndicat SIDEC (Syndicat inter-

diesen Fehler aufmerksam gemacht hatten. Rat Feiereisen ist auch der Ansicht, dass die Basketballkörbe schlecht platziert sind und unterstreicht, dass die Präsidenten der Elternvereinigungen stets das Einrichten eines Vordachs gefordert haben. Dieses Vordach sei jetzt aber aus Kostengründen nicht vorgesehen, sei aber absolut notwendig.

Nach Erklärungen von Schöffin Fischer, heißt der Gemeinderat die Neugestaltung des Schulhofs mit 7 Stimmen bei zwei Enthaltungen (Mulbach, Schummer) gut, dies für einen Betrag von 500 000 Euro. Die beiden Gemeinderäte möchten unterstreichen, dass sie auch bei der Auswahl der Spiele um ihre Meinung gefragt werden wollen. Alle Gemeinderäte sind mit den Bauarbeiten einverstanden, genau wie mit dem Multisportterrain und dem Festnetz. Betreffend die anderen Elemente will der Gemeinderat nochmals gemeinsam beraten.

Punkt 6: Annahme einer notariellen Urkunde

Der Gemeinderat stimmt der notariellen Urkunde zum Ankauf eines 2,66 Ar großen Weges in der Cité Jean Souvignier zu. Kaufpreis: 2 000 Euro. Die betreffende Konvention wurde im Juni 1995 vom Gemeinderat angenommen.

Punkt 7: Annahme des „Pacte logement“

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Konvention zu, die zwischen der Gemeinde und dem Minister für Wohnungsbau und dem Innenminister abgeschlossen wurde.

Gemäss dem Wohnungsbaupakt, „verpflichten sich der Staat und die Gemeinde ihre Anstrengungen zu bündeln um das Angebot an Wohnraum zu erhöhen und die Kosten für Baugrund und Wohnraum zu reduzieren, dies durch die Umsetzung verschiedener Maßnahmen.“ Die Gemeinde verpflichtet sich, ihre Bevölkerung „um mindestens 15 Prozent in zehn Jahren“ zu erhöhen.

„Der Staat wird der Gemeinde eine finanzielle Beteiligung von 4 500 Euro, die jedes Jahr berechnet und ausbezahlt wird, für jeden Einwohner zahlen, durch den der Bevölkerungszuwachs von einem Prozent überschritten wird. Allerdings muss die Bevölkerung um mindestens 30 Einwohner in realen Zahlen anwachsen. Die Zahl der Einwohner wird auf der Basis der offiziellen Listen des Einwohnermeldeamts der Gemeinde berechnet. Da die Gemeinde einen Bevölkerungszuwachs von mehr als 7,5 Prozent in den letzten fünf Jahren gekannt hat, wird die Zeitspanne von 10 Jahren ab 2003 berechnet. Die Einwohnerzahl betrug 2 594 am 1.1.2003, 2 610 am 1.1.2004, 2 615 am 1.1.2005, 2 629 am 1.1.2006, 2 753 am 1.1.2007 und 2 794 am 1.1.2008.“ (...)

„Der finanzielle Beitrag muss vollständig rückerstattet werden, wenn der Bevölkerungszuwachs 10 Prozent nicht erreicht, oder wenn die Gemeinde keine der vorgesehenen kollektiven Einrichtungen umgesetzt hat.“ Die Konvention wird für einen Zeitraum bis zum 31. Dezember 2021 abgeschlossen, außer, sie wird frühzeitig durch beiderseitiges Einverständnis aufgelöst.

Der Bürgermeister präzisiert, dass, anders als in der Konvention vorgesehen, die Gemeinde Bissen ein erstes Mal 2011 in den Genuss der staatlichen Unterstützung kommen wird. Er weist auch darauf hin, dass der Konvention eine Liste mit Wohnungsbauprojekten angefügt ist, die die folgenden Vorhaben beinhaltet: PAP route de Colmar (140 Wohnungen), Um Klenge Maes (59 Wohnungen), Um Knapp (57 Wohnungen) und An der Uecht (54 Wohnungen). Die Wohnungsdichte wird von 11 Wohnungen im Jahr 2007 auf 30 Wohnungen im Jahr 2017 ansteigen. Die Gemeinde verpflichtet sich, eine Reihe kollektiver Einrichtungen zu verwirklichen, u.a. die Maison relais und den Wasserbehälter. Der finanzielle Beitrag des Staates stellt in der Tat einen Beitrag zur Umsetzung dieser Einrichtungen dar. Bissen gehört zu den 23 Erstunterzeichner-Gemeinden, die den Wohnungsbaupakt am 14. November 2008 unterschrieben haben.

Der Wohnungsbaupakt wird einstimmig angenommen.

Punkt 8: Annahme der neuen Statuten des SIDEC

Schöffe F. Willy Gielen, Vertreter der Gemeinde Bissen im Komitee des Syndikates SIDEC (interkommunales Syndikat für die Abfallbewirtschaftung aus den Gemeinden der Region Diekirch, Ettelbrück und Colmar-Berg), weist darauf hin, dass das Syndikat 58 Mitglieder-Gemeinden zählt. Mit einem Kapitalbeitrag von 2,54 Prozent (730 818,07 Euro) ist

communal pour la gestion des déchets en provenance des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg), indique que le syndicat se compose de 58 communes. Avec un apport en capital de 2,54 % (730 818,07 euros), Bissen constitue la 9e commune au sein du syndicat disposant d'un capital total de 28 800 240 euros. La modification des statuts, à approuver par toutes les communes membres, s'est avérée nécessaire suite à la loi du 23 février 2001 sur les syndicats de communes.

Le bourgmestre Ali Bauer critique la non-transparence des décisions prises au sein du comité : le délai dans lequel les représentants communaux sont informés de l'ordre du jour des réunions du comité ne permet pas aux communes (collège échevinal ou conseil) de discuter des sujets et de prendre une décision qui sera celle défendue par le représentant au sein du comité. Ce dernier engage forcément la commune par sa seule voix.

Les nouveaux statuts du SIDEK sont approuvés à l'unanimité.

Point 9 : Allocation d'un subside extraordinaire aux Uergelfrënn Biissen

Suite à la demande introduite par l'asbl. Uergelfrënn Biissen, le collège échevinal propose de lui allouer un subside extraordinaire de 5 000 euros pour l'acquisition d'un orgue « Westenfelder » à placer dans la chapelle dite Saint Roch au Wobierg. Le prix d'acquisition de l'orgue est de 78 000 euros, à rassembler par la collecte de dons.

Les conseillers Schummer et Mulbach ayant quitté la salle (en tant que membres du comité de l'association), l'allocation du subside extraordinaire de 5 000 euros est approuvée à l'unanimité.

Point 10 : Nomination d'un titulaire au poste de membre du conseil d'établissement CM Nord

Etant donné que les statuts du Conservatoire du Nord prévoient la réorganisation de l'organe consultatif « Conseil d'établissement » servant de plate-forme de discussions pour les communes du ressort du CMNord, il convient de nommer un délégué issu du conseil communal. Le collège échevinal propose la nomination de l'échevin Denise Fischer. La candidature du conseiller Jos Schummer, posée pendant la séance du conseil communal, est rejetée, étant donné qu'elle n'a pas été introduite dans les délais prévus (3 jours avant la séance).

Le conseil communal désigne, par 5 voix contre 4, Denise Fischer en tant que membre du conseil d'établissement du CMNord.

Point 11 : Approbation d'une convention

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue entre la commune et Messieurs Alberto et Manuel Guilherme, copropriétaires, concernant l'échange d'un terrain de 3,50 ca contre un terrain de 12 ca au centre du village. L'échange sert d'une part à l'élargissement de la rue de l'Attert, et d'autre part à l'agrandissement du hangar pour y créer un garage.

Point 12 : Approbation de plusieurs titres de recettes

Le conseil communal approuve à l'unanimité les titres de recettes lui soumis.

Bissen die 9. größte Gemeinde innerhalb des SIDEK, das insgesamt über ein Kapital von 28 800 240 Euro verfügt. Die Abänderung der Statuten, die von allen beteiligten Gemeinden gutgeheißen werden muss, muss aufgrund des Gesetzes vom 23. Februar 2001 erfolgen.

Bürgermeister Ali Bauer kritisiert die fehlende Transparenz in den Entscheidungen, die vom Komitee getroffen werden: die Frist, die den Gemeindevertretern zur Verfügung steht, um vom Erhalt der Tagesordnung bis zur Tagung eine Entscheidung zu treffen, ist zu kurz, um den Schöffen- bzw. den Gemeinderat über die Themen zu informieren. Notgedrungen trifft somit der einzelne Vertreter die Entscheidung für seine Gemeinde.

Die neuen Statuten des SIDEK werden einstimmig angenommen.

Punkt 9: Zuerkennung einer außergewöhnlichen Zuwendung an die Uergelfrënn Biissen

Aufgrund des von der Vereinigung Uergelfrënn Biissen an den Gemeinderat gerichteten Antrags, schlägt der Schöffenrat vor, ihr eine außergewöhnliche Zuwendung von 5 000 Euro zu gewähren. Diese dient als Beitrag beim Kauf einer Westenfelder-Orgel, die in der Rochus-Kapelle aufgestellt werden soll. Der Gesamtkaufpreis beträgt 78 000 Euro, den die Vereinigung durch Spenden zusammentragen will.

Die Räte Schummer und Mulbach, Komiteemitglieder der Vereinigung, verlassen den Saal. Der Gemeinderat stimmt der außergewöhnlichen Zuwendung einstimmig zu.

Punkt 10: Nominierung eines Titulars als Mitglied des Beirats CM Nord

Da die Statuten des Konservatoriums die Reorganisation des beratenden Organs „Beirat“ vorsehen, der als Diskussionsplattform für die Gemeinden des Ressorts CMNord dient, soll ein Vertreter aus dem Gemeinderat bestimmt werden. Der Schöffenrat schlägt die Nominierung von Schöffin Denise Fischer vor. Die Kandidatur von Rat Jos Schummer, die während der Sitzung unterbreitet wird, wird abgelehnt, da sie nicht in dem vorgesehenen Zeitraum (3 Tage vor der Sitzung) eingereicht wurde.

Der Gemeinderat benennt, mit 5 Stimmen gegen 4, Denise Fischer als Vertreterin im Beirat des CMNord.

Punkt 11: Annahme einer Konvention

Der Gemeinderat heißt einstimmig eine Konvention zwischen der Gemeinde und den Herren Alberto und Manuel Guilherme, Eigentümer, gut, betreffend den Tausch eines Grundstücks von 3,50 ca gegen ein Grundstück von 12 ca im Dorfkern. Der Tausch dient einerseits der Verbreiterung der Rue de l'Attert, und andererseits der Vergrößerung eines Hangars zur Einrichtung einer Garage.

Punkt 12: Annahme mehrerer Einnahmen

Der Gemeinderat heißt einstimmig mehrere Einnahmen gut.

Simulatioun vun der neier Maison Relais an der Rue des Moulins (Atelier Beng)



Lëtzebuergesch Coursen fir auslännesch Matbierger



Fotoen: Dan Roder

Schonn zënter enger Rei Jore ginn zu Biissen Coursen organiséiert fir Lëtzebuergesch ze léieren. Fir d'Schouljoer 2008/2009 ginn dës Coursen op 2 Niveauen offrëiert.

Cours fir Ufänger

Dëse Cours ass méindes vun 19.00 Auer bis 20.30 Auer a gëtt vun der Mme Myriam Clement-Wantz gehalen.

Vun de 24 Leit, déi sech am leschten Hierscht ageschriwwen haten, sinn der 13 bis 17, déi regelméisseg do sinn. D'Grënn eis Sprooch ze léiere si sécherlech verschidden: déi eng wëlle mat hire Kanner Lëtzebuergesch schwätzen oder si wéinstens verstoen, wann d'Frënn do sinn, déi aner wëllen iergendwann, nient hirer Nationalitéit, och d'Lëtzebuurger Nationalitéit unhuelen. Dofir mussen si, an dat zënter Januar 2009, en „Sproochentest Lëtzebuergesch“ maachen. Dee gëtt organiséiert vum Centre de langues. An deem Test muss ee weisen, datt een e kleng Lëtzebuergesch Text versteet, datt ee Basisdiscoursen aus dem Alldag bewältigt.

Am Cours gëtt mam Buch „Lëtzebuergesch fir all Dag“ geschafft. Am Buch ass och en CD, deen d'Schüler doheem lauschtere kënnen, fir dee spezielle Klank vum Lëtzebuergesch ze verënnerlechen an och fir eng Noarbecht vum Geléierte maachen ze kënnen.

Natierlech gëlt och hei: wat d'Motivatioun an de Fläiss méi grouss sinn, wat d'Chancen, Erfolleg beim Léiere vum Lëtzebuergesch ze hunn, wuessen.

Cours fir Fortgeschrittener

Dëse Cours ass mëttwochs vun 19.00 Auer bis 20.00 Auer a gëtt vun der Mme Simone Thillen gehalen. Déi folgend Aussoe stame vun der Mme Idalina Klein-Soares mat portugisescher Nationalitéit, a goufe vum Franséischen an d'Lëtzebuergesch iwwersat.

„Mir, e Grupp vun aacht Leit, déi dëse Cours besichen, hu schonn déi eng oder aner Formatioun am Lëtzebuergesch gemaach. Mir schaffen net mat engem Buch, mä et geet just drëm d'Lëtzebuurger Sprooch ze schwätzen. Eis Motiver si kloer: eis integréiere wëllen, eis mat den Noperen ënnerhalen, eng Noutwendegkeet op der Aarbechtsplaz an eis wuel fillen zu Lëtzebuerg, dat Land wou mir bleiwe wëllen.

Aus deem Intressi fir Lëtzebuerg eraus ginn och d'Themen erausgesicht, iwwert déi geschwat gëtt. Et sinn Themen aus der politischer Aktualitéit zu Lëtzebuerg (wéi elo d'Walen, déi verschidde Parteien, de Walsystem), aus der Geschicht vu Lëtzebuerg, mir sichen doheem Informatiounen zu verschidde Géigenden oder Stied an doriwwe diskutéiere mir dann eng Stonn laang, nëmmen op Lëtzebuergesch. Et gëtt net geschriwwen, mä munnechmol huele mir schonn Notize vu Wieder, op déi een a bestëmmten Diskussiounen net verzichte kann an déi riskéieren, d'Woch drop vergiess ze sinn.



Mäi Fazit ass, datt ech de Cours immens flott a léierräich fannen. Schued, datt ech an de Gespréicher ausserhalb vum Cours, aus Kammoditéit oder Gewunnecht, awer ëmmer erëm op d'franséisch Sprooch zrëckgräifen. Wann ech dat nach geännert kréich...“.

Josiane Kiefer



Ee schéine Geste

Scho fir d'zweet war d'Spillschoul an de Précoce dëst Joer um Chrëschtmaart zu Biissen derbäi. Engersäits hunn d'Jofferen eng mat vill Kuch an Taarte gutt équipéiert „Kaffisstuff“ ugebueden, déi zum gudden Deel vun den Eltere matbruecht gi waren. Anersäits haten d'Kanner an de Woche virdrun eng ganz Rei Saache gebastelt, déi um Chrëschtmaart verkaaft konnte ginn – wéi Engelcher, Stären, Käerzen a vill aner Objeten. An da konnten d'Kanner och nach fir 1

Euro um Glécksrade dréinen, an eppes Klenges gewannen.

Déi ganz Méi war net ëmsoss, ganz am Géigendeel. 2 750 Euro konnten d'Spillschouls- a Précocekanner am Februar der Associatioun Indesch Patenschaften iwverreechen, an sou eppes fir d'Kanner an Nout maachen. D'Freed bei de Kanner an hire Joffere war grouss – awer och bei der Mme Prum, déi de Scheck entgéint geholl huet. Den Don gëtt am Kader vun enger lessensaktioun agesat: fir 55 Euro kann ee Kand an Indien während engem ganze Schouljoer eemol am Dag eng richtig Moolzecht kréien.

M.M.

Gléckwënsch fir d'Maria Kasel-Frank

Anfang Januar konnte der Schöffenrat der gebürtigen Biisser Einwohnerin Maria Kasel-Frank auf Nummer 16 in der Rue de la Chapelle die allerbesten Glückwünsche und ein farbenfrohes Blumenarrangement zum 85. Geburtstag überbringen.

Geboren am 3. Januar 1924 als Älteste von sieben Geschwistern, kann Maria Kasel-Frank auf ein erfülltes Leben zurückblicken. Nachdem sie im Juni 1946 mit dem ebenso aus Bissen stammenden Henri Kasel den Bund der Ehe eingegangen war, machte in den folgenden Jahren die Geburt der Kinder Fritz, Margot, Néckel, Abbes und Léo das Glück der Familie vollkommen. Neben der Erziehung des Nachwuchses und der Erledigung des nicht gerade kleinen Haushalts fand Maria Kasel-Frank Zeit und Kraft, um

nebenher örtlichen Landwirten zur Hand zu gehen und sogar zeitweilig Zeitungen auszutragen. „Ech wollt et ëmmer zu eppes bréngen“, sagt sie heute, lehnt sich zufrieden zurück und wundert sich selbst am meisten darüber, dass sie



Foto: Dan Roder

die ganze Arbeit überhaupt bewältigen konnte. Sechs Enkel und zwei Urenkel zählen heute zum ganzen Stolz der Jubilarin, die nach dem Tod ihres Mannes vor zwölf Jahren im Haushalt der Tochter lebt.

D.R.

Aus Berlin an de Parbüro op Biissen

Birgit Quinet-Lehmann heéßt die neue Sekretärin des Pfarrverbands Helpert, der in Bissen sein Verbandsbüro hat. Am 1. Oktober vergangenen Jahres hat die gebürtige Berliner, die nur wenige Monate zuvor der Liebe wegen nach Luxemburg zog, ihren Dienst im Pfarrverband Helpert angetreten. Dort nimmt sie neben anfallenden Verwaltungsaufgaben vor allen die Messbestellungen entgegen und beantwortet alle Anfragen nach Terminen für Taufe, Kommunionfeier und Firmung.

Das Pfarrverbandsbüro auf Nummer 6 in der Route de Mersch in Bissen ist dienstags bis freitags von 9.00 bis 10.30 Uhr geöffnet und telefonisch unter der Nummer 835003-95 zu erreichen. Als Nottelefon (nur in dringenden Fällen) gilt Tel. 621 180 205.



Der Pfarrverbandsrat setzt sich wie folgt zusammen: Carlo Mulbach, Präsident, Claudine Kunnert-Ehlinger, Vizepräsidentin, Birgit Quinet-Lehmann, Sekretärin, Claude Winkin, Kassierer. Mitglieder sind: Loreta Dias-Rodrigues, Jeanne Duscherer-Glodt, Annick Halsdorf-Wietry, Josée Heusbourg-Kieffer, Marie-Thérèse Kieffer, Josiane Kirtz, Rosy Krier-Haack, Doris Ley-Abokaitis, Nico Linden, Jean-Claude Mathekowitsch, Marthy MC Clelland-Bieda, Henri Noesen. Mitglieder sind ebenfalls: Abbé Joël Santer, Huguette Muller-Kirsch, Soeur Alix Werné.

Kommiounskanner 2009 zu Biissen

De 26. Abrëll feieren déi folgend Kanner aus der Gemeng hir éischt helleg Kommioun:

Kevin Ahlemann, Nathalie Ahlemann, Melissa Antunes de Magalhaes, Lena Bruch, Jessica Caiola, Mariana Coutinho, Glen Ganser, Jacques Hilbert, Tiffany Jacqué,

Pierre Klemmer, Claire König, Robin Leterme, Esterina Lleshi, Luis Lopes Pinto, Dylan Magalhaes da Graça, Manon Marazzi, Michael Marinho Ribeiro, Sven Neuman, Laura Patat, Amaro Perdomo Neves, Manuel Pereira, Ariel Pietrasik, Daniel Ribeiro Andrade, Rafael Ricardo Santos, Tatiana Rodrigues da Costa, Dany Rodrigues, Erta Santin, Joana Tavares de Albergaria, Jennifer Thilman, Lyse Trefois, Mara Turchi, Mel Van der Weken, Laura Weynandt.

Lëtzebuergesch schreiwen ass erëm "IN"



Ëmmer méi heefeg gëtt erëm op Lëtzebuergesch e Brëif geschriwwen, besonnesch dacks gëtt eis Sprooch bei enger E-mail oder enger SMS benotzt.

An deem Sënn wollt d'Kulturkommissioun, op Ufro vu verschiddene Leit, d'Bedeutung vum richtege Schreiwen ënnerstëtzen an d'Angscht virum Feeler huelen. Si huet duerfir, wéi scho méi dacks an der Vergaangenheet, ee lëtzebuergesche Schreifcours organiséiert. Hei ass et drëm gaangen, d'Grondregelen an hir Uwendung beim Schreiwen z'erklären.

A siwen Owenter, an an allkéiers 2 Stonnen, gouf ënnert der Leedung vun der Madame Myriam Welschbillig geléiert, geschriwwen an diktéiert. Um Enn gouf et bei engem vun der Gemeng offréierte Patt en Diplom fir déi 9 begeeschtert „Redakteren“ an d'Gewëssheet, datt et dach net esou schwéier ass fir mat eiser Sprooch ouni vill Schreiffeeler richtig ëmzegoen

F.C.



Babysitter-Cours am Jugendhaus

19 Jugendliche nahmen am Babysitterkursus teil, den die „Erziehung- a Familienberatung“ der Asbl. „AFP-services“ auf Anfrage des Jugendhauses und der kommunalen Jugendkommission Anfang Februar organisierte.

In insgesamt 7 Stunden, verteilt auf zwei Tage, erfuhren die Jugendlichen von Erzieherin Julie Koeune viel Wissenswertes über den Umgang mit Kleinkindern und Säuglingen. Neben Erklärungen zur Pflege im Allgemeinen und der Erstversorgung von kleineren Verletzungen im Speziellen, kamen ebenfalls pädagogische und psychologische Ansätze zur Entwicklungsförderung zur Sprache.

Den Kursus erfolgreich abgeschlossen haben: Sara Baptista De Melo, Lis Breyer, Carole-Lynn Feltgen, Héléne Fernandes Villela, Marta Fiume, Liz Glodt, Liz Heintz, Zoé Herber, Yves Hilger, Anouschka Kaiser, Jessica Kienzi, Marie Lleshi, Nathalie Manternach, Tania Pelaie, Cindy Schneider, Anne Schwarz, Samantha Soares, Jennifer Stammel und Anne Waringo.

Sie alle erhielten selbstverständlich eine Bescheinigung über die erworbenen Kenntnisse. Weitere Kurse organisiert „AFP-services“ unter anderem am 5. und 7. Mai in Ettelbrück. Übrigens: Wer einen Babysitter sucht, kann sich über die Telefonnummer 46 00 04-1 an die Vereinigung wenden, um kostenlos die Rufnummern von ausgebildeten Babysittern aus der Ortschaft zu erhalten.

„Stonnelf géint Aids“: 60 400 Euro goufe gespennt



Dr. Robert Hemmer (v.v.l.) und Henri Goedert (l.) freuten sich über die großzügige finanzielle Unterstützung

In Gegenwart der Direktoren des „Lycée classique de Diekirch“ (LCD) und des „Lycée technique Mathias Adam“ (LTMA), Robert Bohnert und Edgar Müller, überreichte LCD-Sportlehrer Michel Reiland Mitte Januar in Mersch einen Scheck in Höhe von 30 200 Euro sowohl an die Stiftung „Recherche sur le Sida“ als auch an die Aidsberatungsstelle des Luxemburger Roten Kreuzes.

Das Geld war im Rahmen des „Stonnelf géint Aids“, der am 29. Oktober 2007 in Mersch ausgetragen wurde, gespendet worden. 2 508 Schülerinnen und Schüler aus 19 Sekundar- und zwölf Grundschulen des Landes, darunter viele Primärschulklassen aus Bissen, hatten sich an dem Lauf beteiligt, und waren eine Stunde ohne Unterbrechung um das Merscher Schulgebäude gejoggt. Dank der großzügigen Unterstützung ihrer 8 842 Läuferpaten und -patinnen konnte die beachtliche Summe von 60 400 Euro an Spendengeldern gesammelt werden, und der Aidsforschung, der Aidsbekämpfung sowie Sensibilisierung zugute kommen.

Die Ausgabe 2009 des „Stonnelf géint Aids“ wird am 27. März in Petingen (wahrscheinlich ohne die Unterstützung der Bissers) stattfinden. Hauptverantwortlicher Ausrichter ist das LTMA. Infos auf: www.aidslaf.org.

A.G.E.P.- Biissen asbl. (Gefill fir den Alter)

Der 3. November 2006 war die Geburtsstunde der Seniorenvereinigung AGEP in Bissen. Tatsächlich war es nach langer Diskussion innerhalb der lokalen Amiperas-Sektion der Wunsch der Mitglieder, sich von der Organisation loszulösen und einen eigenständigen Weg mit einer eigenen Identität zu gehen. Die 1983 mit viel Dynamik und Respekt für das 3. Alter gegründete Amiperas-Sektion (die sich ursprünglich für das Einführen des „Repas sur roues“ in Bissen einsetzte) sollte in der neuen Vereinigung eine geeignete Weiterentwicklung gemäß ihren Grundvorstellungen finden.



Sicherlich fragen sich viele, wofür die Abkürzung A.G.E.P. steht. Hier die entsprechende Erklärung: A.G. steht für „aging“ oder Alter, E.P. steht für Empathie. Letzteres bedeutet, sich voll und ganz für die älteren Freunde, Einwohner oder Mitglieder einzusetzen, sowie auf ihre Wünsche, Bedürfnisse und Anfragen einzugehen.

Aus dem Namen lassen sich also leicht die Ziele des AGEP ableiten. Es geht darum, die Lebensqualität der älteren Einwohner zu verbessern, indem man gemeinsam der Isolation entgegenwirkt und den älteren Menschen in den Mittelpunkt stellt und ihm so eine Orientierung geben kann. Erwähnenswert ist dabei auch der Stellenwert, der dem „Bénévolat“ eingeräumt wird. In der AGEP sieht man im „Bénévolat“ ein Instrument (abgeleitet von der Charta des Benevolats), um unsere Gesellschaft oder den Verein selber weiter zu entwickeln.

Dass es sich um einen äußerst aktiven Verein handelt, erkennt man an der langen Liste der Aktivitäten während des Jahres. Erwähnt



seien: regelmäßiges Kegeln, Jubilarehrungen, Geburtstagsfeiern, Ausflüge, Weihnachts- und Osterfeier, eine Feier zu Mutter- und Vatertag, die Kaffeestube, die einmal pro Jahr organisiert wird, oder auch die Krankenbesuche. Hinzu muss kommen die Informationsversammlungen, die zu verschiedenen Themen organisiert werden, und, „last but not least“, der Tag der offenen Tür, der jede zweite Woche von 14.00 bis 17.00 Uhr im „Wonerbatti“ stattfindet. Interessant ist auch zu vermerken, dass es punktuell zur Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus kommt und Jugend und Alter sich bei Projekten gegenseitig unterstützen.

Die AGEP ist demnach durchaus ein Verein, der es schafft durch die aktive Teilnahme im Vereins- und Dorfleben den älteren Mitmenschen eine wichtige gesellschaftliche Orientierung zu geben. Natürlich ist jeder ältere Mitbürger, gleich welcher Nationalität, willkommen.

Das Motto der AGEP ist denn auch:

**„Nur wer Veränderungen als Chance begreift,
kann die Zukunft neu gestalten“.**

A.W.

Steckbrief

Verein	A.G.E.P. - Biissen asbl
Gegründet	2006
Mitglieder insgesamt	106
Präsident	Patrick Schmit
Vizepräsident	Jempy Straus
Sekretärin	Odile Franck
KassiererIn	Suzanne Scholz
Kontaktperson	Patrick Schmit
Tel.:	621 261 562 - 26 885 066
Email :	pat27@pt.lu

Allocation de vie chère



Les personnes n'ayant à leur disposition qu'un revenu modeste peuvent bénéficier, le cas échéant, d'aides financières respectivement de l'Etat et de la commune de Bissen.

1) Fonds National de Solidarité - Allocation de vie chère

Le Fonds National de Solidarité accorde, sur demande, pour l'année 2009, une allocation de vie chère (en lieu et place de l'allocation de chauffage) aux ménages à revenu modeste, suivant les conditions et modalités fixés par le règlement du Gouvernement en conseil du 18 décembre 2008. Le montant de l'allocation est déterminé en fonction de la composition et du montant total du ménage du demandeur.

Pour bénéficier de cette aide, les revenus du ménage ne doivent pas dépasser les seuils prévus par le règlement, notamment (à titre d'exemple) :

Revenu mensuel brut :

ménage à 1 personne seule: 1 644,41€ ;

ménage à 2 personnes : 2 466,61€ ;

ménage à 4 personnes : 3 453,26€

etc.

L'allocation est exempte d'impôts et de cotisations à l'assurance sociale.

Les demandes sont à présenter avant le 31 décembre 2009 moyennant formulaire mis à disposition des intéressés par les administrations communales.

2) Commune de Bissen - Allocation d'une prime de vie chère aux personnes à revenu faible

Depuis 2007, la commune de Bissen accorde une prime de vie chère aux personnes à revenu faible. Les ménages qui ont un revenu salarial net inférieur à 2 000€ par mois, et qui vivent dans la commune depuis le 1er janvier, peuvent faire une demande à l'administration communale, et cela avant le 30 novembre de l'année en cours. La prime sera payée au cours du mois de décembre.

En 2008, cette prime a été accordée à 21 ménages; au total, un montant de 21.000€ a été versé pour soutenir les personnes à revenu faible.

Déi Leit, déi ee klengt Akommes hunn, kënnen, je nodeem, eng finanziell Hëllef vum Stat an och vun der Gemeng kréien.

1) Fonds National de Solidarité - Allocation de vie chère

De Fonds National de Solidarité accordéiert, op Demande, fir d'Joer 2009, eng Prime « vie chère » un d'Stéit mat bescheidenem Akommes. Dës Prime ersetzt d'Heizungsoulag. D'Prime gëtt festgeluecht je nodeem wéi vill Leit am Stot sinn a wéi vill déi Leit zesumme verdéngen.

Fir d'Prime ze kréien, darf dem Stot säin Akommes ee gewësse Montant net iwwerschreiden. Als Beispill:

Brutto-Akommes pro Mount:

Stot mat enger Persoun; 1 644,41€;

Stot mat 2 Leit: 2 466,61€;

Stot mat 4 Leit: 3 453,26€...

Dës Prime ass fräi vu Steieren a vu soziale Laaschten.

D'Ufroe muss virum 31. Dezember 2009 erageschéckt ginn. D'Formuläre kritt Der op der Gemeng.

2) Gemeng Biissen - Deierungsoulag fir Leit mat nidregem Akommes

Nieft der staatlecher Prime gëtt et zënter 2007 och eng Prime, déi vun der Gemeng Biissen u Leit iwwerwisse gëtt, déi ee klengt Akommes hunn. Wann een zënter dem 1. Januar an der Gemeng ugemellt ass, an een Netto-Akommes huet, dat ënnert 2 000€ am Mount läit, kann ee seng Demande bis den 30. November vun deem Joer un d'Gemeng maachen. D'Prime gëtt am Dezember ausbezuelt.

Am Joer 2008 hunn zu Biissen 21 Leit déi Prime accordéiert kritt. Am Ganze goufen 21.000€ ausbezuelt.

J.K.

Agenda

Baler a Fester

- 21. Mäerz:** Klautjesbal, organiséiert vum FC Atert
- 22. Mäerz:** Fuesparty, organiséiert vun der Kommissioun vum 3. Alter
- 11. Abrëll:** Bal vum FC Atert
- 22. Juni:** Virowend vun Nationalfeierdag. Te Deum an der Kierch, duerno Fest am Zelt am Frouert
- 28. Juni:** Summerfest, organiséiert vum FC Atert am Zelt am Frouert

Kulturell Manifestatiounen

- 13. Mäerz:** Auditioun vun de Biisser Schüler aus dem Conservatoire du Nord an der Aler Gemeng
- 28. Mäerz:** D'Soirées musicales invitéieren op een „Owend op der Musel“ eng „Version concertante“ vun de Lëtzebuerger Operetten „Dräi ass göttlech“, „De Rossbeiar“ an „Eng Hellegt op der Musel“, mat Solisten aus dem Land. Conférencier ass den Henri Losch. Renseignement kritt Dir um Tel. 83 57 35.
- 18. Abrëll:** Concert spirituel an der Parkierch vu Biissen, 17.00 Auer. Et séngt d'Chorale Ste Cécile.
- 19. Abrëll:** D'Soirées musicales invitéieren op ee Concert mam Percussions-Ensemble vum Conservatoire aus der Stad ënnert der Leedung vum Paul Mootz. Renseignement kritt Dir um Tel. 83 57 35.
- 25. Abrëll:** Franséschen Owend, organiséiert vun der Kulturkommissioun, mat dräi Kuerzgeschichten a Form vu Sketcher op Franséisch an der Aler Gemeng
- 9. Mee:** Galaconcert vun der Fanfare, um 20.00 Auer an der Sportshal.
- 13. Mee:** Auditioun vun de Biisser Schüler aus den Eveil-Musicals-Klassen vum Conservatoire du Nord, an der Aler Gemeng.
- 20., 22. an 23. Mee:** Kannermusical vum Kannergesank, am Festsall an der Aler Gemeng.
- 5.-14. Juni:** Kiermesausstellung „Bisart“ am Festsall vun der Aler Gemeng.
D'Ausstellung ass op:
de 7. an 8. Juni vun 9.00-12.00 a vu 15.00-18.00 Auer,
den 10. Juni vun 18.00 bis 21.00 Auer,
den 14. Juni vu 14.00 bis 18.00 Auer.
- 7. Juni:** Kiermesconcert. Déi Bettenduerfer Musek spillt op Invitatioun vun der Biisser Fanfare, 17.00 Auer, um Parking bei der Märei
- 21. Juni:** Museksfest vun der Fanfare am Zelt am Frouert.

Kinosbus:

28. Mäerz, 9. Mee, 27. Juni, all Kéier samschdes. Départ um 17.30 Auer bei der Märei, Retour géint 23.00 Auer. Organiséiert vun der Sport- a Jugendkommissioun. De Bus gött vun der Gemeng bezuelt, de Kino bezillt jidweree selwer. Zweek Membere vun der Kommissioun fuere mat. Kanner ënnert 11 Joer musse vun engem Erwuessene begleet ginn.

BisArt 09:



Déi Kënschtler, déi beim BisArt 2009 matmaache wëllen, mussen hir Wierker den 18. Mee zwëscht 17.00 an 19.00 Auer an der Aler Gemeng ofginn. Thema ass dëst Joer: „Géigesatz“. De Formular fir sech anzeschreiwe kritt Dir beim Tania Kremer: mokolasmido@hotmail.com. Umeldeschluss: 20. Mäerz.

Reliéis Feieren

- 10. Abrëll:** Karfreidegfeier um 18.30 Auer an der Kierch
- 26. Abrëll:** Kommioun
- 5. Mee:** Dënschdeg. Biissen pilgert an d'Oktav. Um 8.45 Auer: Mass an der Kathedral.
- 14. Juni:** Häräichendag, 10.00 Auer Mass, duerno Pressësioun op de Wobierg.

Messe dominicale en langues française et portugaise

à 18.00 heures à l'église paroissiale de Bissen: 15 mars, 5 avril et 12 avril, 10 et 31 mai, 7 et 21 juin, 5 juillet.

Divers

- 28. Mäerz:** Grouss Botz. Rendez-vous um 9.00 Auer beim Wonerbatti. Organisatioun: Ëmweltkommissioun.
- 18. Abrëll:** D'Kulturkommissioun organiséiert eng Visite vu Metz. Besuch vun der Kathedral (mat de Fënstere vum Chagall), Féierung vum Marc Kiefer duerch verschidde Quartieren. Nomëttes ass jidweree fräigestallt ze maache wat e Loscht huet. Umelle beim Romain Lucas, Tel. 85 83 83.
- 9. Mee:** Blummemaart, organiséiert vum Blummeveräin am Frouert
- 30. Mee:** Mammendagsfeier: Cortège vun der Aler Gemeng an d'Kierch, Mass, duerno kleng Feier an der Aler Gemeng. All Mamm kritt ee Cadeau. Organisatioun: Blummeveräin. Et séngt d'Chorale Ste Cécile.
- 7. Juni:** Chamber- an Europawalen (8.00 bis 14.00 Auer)
- 13. Juni:** Coupe scolaire, organiséiert vum Eltereveräin.

Animateur (m/w) fir Vakanzaktivitéiten

Ref : RBIS-2009/10-002

D'ANNE ASBL ass täteg am Kanner- a Jugendberäich a sicht Studente fir hir Vakanzaktivitéite vum 27. Juli bis de 7. August 2009 an der Maison Relais Biissen (RBIS).

Viraussetzunge fir dëse Posten bei der Anne asbl.:

- minimum 16 Joer al sinn,
- eng Formatioun als „animateur de vacances“ oder équivalent matgemaach hunn,
- Lëtzebuergesch schwätzen,
- prioritär gi Studenten engagéiert, déi an der Gemeng wunnen,
- e kompletten Dossier eragi mat folgenden Dokumenter:
 - eng Lettre de motivation
 - e Curriculum vitae
 - eng Foto
 - e Certificat de scolarité vun der Schoul datt Dir nach Student sidd

- eng Copie vun der Sozialversécherungskkaart
- en Extrait vum Casier judiciaire
- eng IBAN-Kontosnummer
- eng Copie vun Ärem Certificat als Animateur *

* Fir déi Leit déi keng Formatioun als „animateur de vacances“ hunn, bidden mir dës an Zesummenaarbecht mam Service National de la Jeunesse (SNJ) un.

Nëmme komplett Dossiere ginn uegholl!

Fir zousätzlech Informatiounen wennt lech w.e.g. un de Sven Gorza, chargé de direction vun der Maison Relais Biissen, um Telefon: 26 88 62 208.

Wann Dir interesséiert sidd, da schéckt Är Kandidatur mat der Referenz fir de Posten bis den 3. Abrëll 2009 u folgend Adress:

Maison Relais Biissen
9, route de Mersch, L-7780 Biissen



Fotoen: Monique Mathieu

D'Fuesboke waren ënnerwee



Fetten Donneschdeg sinn zu Biissen an de Stroossen déi kleng "Gecken" ënnerwee. Vun Hexen iwwert Prinzessinnen, Klonen, Piraten, allméiglech Déiere bis zu nach méi originelle Verkleedunge konnt een do alles begéinen. D'Kanner hu ganz äifreg déi éischt d'Strof vum „Härgotts Blieschen“ oder och „Hei steet ee kleng Männchen“ gesongen an hunn d'Zockersaachen an aner kleng Gadgeten an hir Tute gemaach, déi d'Leit hinne ginn hunn.

